

# Kichwakunapa Yachaykuna



ministerio de  
**educación**

ECUADOR



MANA KATUNACHU  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



# Kichwakunapa Yachaykuna



REPÚBLICA DEL ECUADOR  
GOBIERNO DE LA REVOLUCIÓN CIUDADANA  
PRESIDENCIA DEL EC RAFAEL CORREA DELGADO

ministerio de  
**educación**  
ECUADOR

dineib  
Dirección Nacional de Educación  
Intercultural Bilingüe del Ecuador

Rafael Correa Delgado  
**Presidente Constitucional del Ecuador**

Raúl Vallejo Corral  
**Ministro de Educación**

Doris Solís  
**Ministra Coordinadora del Patrimonio Natural y Cultural**

Gloria Vidal Illingworth  
**Viceministra de Educación**

Guido Rivadeneira  
**Subsecretario Administrativo Financiero**

Ariruma Kowii Maldonado  
**Subsecretario de Educación para el Diálogo Intercultural**

Verónica Benavides  
**Subsecretaria de Planificación de la Educación**

Alberto Guapizaca  
**Director Nacional de Educación Intercultural Bilingüe**

---

Kichwakunapa Yachaykuna

Colección Runakay,  
Serie Literatura

**Coordinación general**  
SEPDÍ

**Versión ortográfica actualizada en kichwa**  
María Tránsito Chango

**Diseño y diagramación**  
Paul Mejía Benavides

**Ilustración de portada**  
César Farinango

**Primera edición**  
Quito, febrero de 2009

Hecho e impreso en el Ecuador.

## Kichwakunapa Yachaykuna

Rikuchik/Presentación 7

### *Rimaykuna*

- Ayllukuna tantanakuymanta 11
- Allpamamamanta 13
- Killasiki wamramanta 15
- Wañuymanta 17
- Sawarimanta 20
- Mushuk wasimanta 22
- Ñukanchik kikin shirimanta 24
- Chaskimanta 26
- Kipumanta 28
- Ranti ranti kawsaymanta riksishun 29

### *Ñawpa Rimaykuna*

- Kuyllur ñañakunamanta ñawpa rimay 33
- Chantazupa llakimanta rimay 35
- Intiwan killawan rimaymanta 37
- Intiwan wayrawan rimanakuymanta 40
- Hatun wiwa uchilla kuruwan rimay 42
- Churuwan atukwan mishanakuymanta 44
- Atukwan rumiwan 46
- Ishkay katsumanta 47
- Wanpukmanta rimay 49

# Riksichik

- Wiwakunamanta ñawpa rimay 52  
Ullawankawan Garzawan rimaymanta 54  
Tunkurawa markapi papa lukrumanta 56  
Ukuchakuna tupanakushpa rimanakuymanta 57  
Ninata kinti apamushkamanta rimay 60  
Ñawsa kuchamanta rimay 62  
Amina urkumanta rimay 64  
Amarumanta rimay 66  
Añankushina tukunki 68  
Ñawpa pacha Shilltipu rimay 69  
Warmi waywash rimay 71  
Hiluku rimay 75  
Kuyllur warmimanta rimay 78  
Huri Hurimanta amazankamanta rimay 83  
Tsitsanu 88  
Atukmanta rimay 96  
Uturunkumanta rimay 98  
Imamantatak ñukanchik kiru tiyan,  
Imamantatak wiwakuna tiyan 101  
Yana urkumanta 104  
Kuychimanta 105  
Millay pukyumanta 107  
Yurak runakunamanta 109  
Uma chinkashkakunamanta 111  
Hutun Hierafon runamanta 112  
Mojanda kuchapi michik kuytsawan hapiroshkamanta 114  
Wakcha runa, Impakuchaman tikrashkamanta 118  
Chipichamanta 121  
Runa atuk tukushkamanta 127  
Urpi manta 128  
Killa misimanta 130

## Alli Kaymanta

- Unkuykunamanta yachay 135  
Kuywan pichanamanta rimay 137  
Hampirinakunamanta 139

## Iñinakuna

- Ñukanchik muskuykunata,  
iñinakunatapash yuyarishunchik 143  
Chushikpa wakay 145  
Wayrapa aya 146  
Ishkantin wacharinamanta 147  
Nina tukyakpi 148

## Kunaykuna

- Alli kawsaymanta kunay 151  
Ñukanchik kawsaymanta 153  
Rutuchimanta 155

## Takikuna

- Wachari 159  
Hutun llaktaman rirka 160  
Kikilla 161  
Sara kamchaku 162  
Suchu piki 163  
Chiki chiki 164  
Kuykaku 165  
Lullu wawaman taki 166  
Lullu wawakuman taki 166

# Riksichik

## Arawikuna

Kuyashka aylluman 169

## Imashikuna

Imashi, imashi 173

Imashi, imashi 175

Watuykuna (1-79) 196

## Yachay Nikkuna

Yachay nikkuna 199

## Muskuykunamanta

Allkukunapa makanakuy 209

Ñuñu kapinamanta 209

Cebada kuchuymanta 210

Chantasuta 211

Ukuchakunata, atukkunatapash 211

## Bibliografía



## Rikuchik

Yachaykunapa pushak ukumantami yachachikkunaman, yachakukkunaman, shuktakkunamanpash ñukanchik kichwa shimita ashtawan sinchiyachinkapak, mirachinkapakpashmi ñukanchik kichwa runakunapa kawsaypi yachashka ñawpa rimaykunata, yuyaykunata tukuy yachaykunata riksinkapakmi kay killkashkapi churashkanchik; sarun ishkay shimipi yachayta rurashpa yanapay pachakunapi killkashkakunata akllashhpami ashtawankarin tukuy runa yachashkata munaywan yachanata, riksinata chaskikkunamanmi killkashkanchik.

Runakunapa ñawpa sumak yachaykunaka rimaykunallapimi pakakushka shinalla tiyakun. Chaymantami tukuy killka katikkuna runa kawsayman yaykurichun nishpami rimaykunata killkanchik. Kay rimaykunaka kawsaypachapi yachashkakunata, rurashkakunata shimi rimaypilla wiñay kawsaypi willashpa willashpami yachakushkanchik.

Kay killkashkunakataka mushuk kichwamanmi tikrachishpa churashkanchik. Imapak. Killka katikkuna kushikurishpa kichwa shimipi killka katichun, killkachunpashmi killkashkanchik. Ashtawankarin ñukanchik runa kawsaypi tawka sami kawsaykuna charishkata riksishpa sinchiyarichunmi killkashkanchik.

  
Raúl Vallejo Corral  
**Yachaypa Pushak**



## Presentación

El Ministerio de Educación en cumplimiento con el Plan Decenal de Educación, pretende contribuir al fortalecimiento y desarrollo de la lengua ancestral kichwa, sobre todo para docentes y estudiantes, no solo bilingües, sino también para las otras lenguas que deseen valorizar la identidad de los pueblos y nacionalidades. En este libro se pone a consideración varios cuentos, mitos y leyendas que en algún momento fueron recopilados y sistematizados por instituciones que estuvieron al frente de los procesos de educación bilingüe.

La riqueza cultural de los pueblos y nacionalidades se encuentra implícita en los conocimientos ancestrales, los mismos que permiten penetrar en lo más profundo de la cultura y saber de que manera los pueblos orales mantenían su identidad idiomática y sus saberes. Esto se ha realizado a través de la ritualidad, los cuentos, leyendas y otros que se manifiestan en momentos oportunos de la cotidianidad y vivencias de aquellas épocas de generación en generación.

Esta recopilación transcrita y actualizada según la norma actual del kichwa, se ha realizado con la finalidad de motivar a leer y escribir la lengua kichwa, para que los lectores emerjan el mundo de la diversidad cósmica mantenida hace siglos a través de la oralidad.

  
Raúl Vallejo Corral  
**Ministro de Educación**



Rimaykuna

## **Ayllukuna Tantanakuymanta'**

Ñukanchik kichwa ayllukunaka tantanakushpami kawsanchik. Ayllu ukupika tukuypura kuyanakunchik, mana sapalla kawsanchikchu. Tukuy llankaykunata charishpaka wasin wasin makita mañanakushpami purinchik. Chay llankay punchaka raymishinami.

Runakuna llankaypi kashpaka: asishpa, sumak rimaykunata rimashpapash kushimi sumakta llankan.

Ayllullaktapika shuk tantanakuytami charinchik. Kay tantarimanka tukuy ayllukunatami tantachinchik.

Ñukanchik wawakuna alli runa tukuchunka, kay alli kawsaytami rikuchinchik.

Rikuy churiwa, rikuy ushushiwa nishpami yachachinchik. Hatunyashpaka ama shuktak yuyayta hapichunkuna.

---

1 Nucanchic Yachaicuna 5. Ministerio de Educación y Cultura/Unidad Ejecutora MEC BID, pág. 4, 1998

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Rimaykuna

Tukuy runakuna, kay mamallaktapi tukuy mama pachapipash ima tukukukta alli yachankapakka killkakatinata, killkanatapash tukuymanta yalli mutsunchik.

Chaymanta kanpak hatun wawkita, yaya mama, ayllukunatapash kayashpa, llankaymanta mana pachakunata charishpapash, chishi, tutapash yachakuchun.

Ña alli yachashpaka mashipura yanapanaku-shun, shina ñukanchik kawsayta, ayllullaktakunta hatunyachishpa ñawpakman pushankapak.

Ashtawanka ishkay kawsay, ishkay shimi yachaytapash ama chinkachishpa wiñaykama charinkapak.

## Allpamamamanta<sup>2</sup>

Runakunaka, allpata, hanpitapashmi mutsunchik.  
Kayka kunankama alli yanapakmi.

Perú mamallaktapi runakunaka wakinsami allpaku-  
nata mikuya yachankunami. Shinapash allpa-  
ka hanpipak, mikunkapak, katunkapak, ima ru-  
raykunapakpashmi kan.

Ñukanchik llaktapi allpataka, tikata, sañuta,  
pirkata, mankata, muluta, kallanata, mukawata,  
pukllanata shukkunatapashmi rurankapak mutsun-  
chik.

Shinaka, kay tukuymanta allpamamatata mana  
wakllichinachu kanchik.

Allpa mamaka ñukanchik mamashinami.

Tukuy tiyakkuna tantalla aylluvarishpami kawsanchik.

---

2

(ibid, pág. 8)

Allpa mamapika wiwakunantin, yurakunantin, shuktakkunantinpas̄h kawsanchik. Imashinatak allpa mamaka tukun.

Yura sapikunaka ismurishpami allpa mamaman tikrankuna.

Kutin tamyaka allpa hawapi sirikkunata panpachishpami allpa mamaman tikrachin.

Shinallatak, wañushka wiwakuna, runakunapash ismurishpami allpamama tukun.

Allpa mamapika wakinsami allpakunami tiyan.

Shuktakkunaka tarpunkapak, shuktakkunaka maki ruraypakpashmi kan.

## **Killasiki Wamramanta<sup>3</sup>**

Shuk ayllupika shuk killasiki wamrami tiyarka. Payka yankalla purik puñuysiki, hillupashmi karka. Mana imatapash rurakchu karka. Shamuy yanapawanki nikpipash mana uyak tukushpalla yallikllami karka.

Wawaku, yakuta apamuy nikpipash llukshishpa rikllami karka.

Wawaku papakunata llushti nikpipash mana munakchu karka.

Mikunakuna ña kakpika, piñarishpa, piñarishpami mikunakunataka mañak karka. Mana sumak alli mikuna kakpika taytamamataka kamikllami karka.

Shinallatak kay wamraka nimamanta armantaka mana munakchu karka, yapapacha mapa ukkumi karka, chaymanta payka wañunkakama

---

3

(Ibid, pág.12)

ashnakmi karka.

Wamrapa aylluka, piñarishpalla kawsakushpami shuktak ayllullaktaman rirka. Wamraka sapallami sakirirka. Mana imatapash charirkachu, yarikaywanmi yallik karka. Churanakunatapash tukuchirka tukuy ukkupi akchakuna wiñarka...

Shuk wata kipami, wamrapa aylluka tikramurka. Chay wamra mana tuparirkachu. Chay wasipika añasllatami tarirkakuna. Chay añaaska –Tayta, mamaku kishpichiwaychik ña ñukaka añas wiwami tukurkani-, nishka, mana killasiki kana kan-chikchu.

## *Wañuymanta<sup>4</sup>*

Puntakuna pipash wañukpika tukuylla pakta kan-kapak kariyanchik, kutin wañukpak ayllukunaka chanpusta karan karyan, chaypika tayta – ya-chachik nishkami wañushkamanta Achik Yayata mañan karyan, kaypa atya tukuy tutami ayllukunata kushiyachinkapak, wañushkata kuchuyachinkapak sumak pukllaykunata rurashpa karyanchik. Kaypakka yana wasitarak pukllan karyanchik, chaypa katika sapallu, atallpa, wallinku, kuntur, ukucha, allku, patan pukllaykunata ruran karyanchik.

Yana wasita pukllankapakka chunka ishkay sara murukunata chawpita rupachina, chaymanta suktapurakuna chinpapura tiyarishpa maykan kal-larikta akllana, shina maykanpak urmakpipash rupachishka murukunata hapishpa allpapi shitan, shina tukuylla pukllashka katishpa maykan

---

4 Sapi-Llaktakunapak kawsay- Sabiduría Comunitaria, CEPCU-Comunidades Caluquí, Gualacata y Mariscal Sucre. Versión Quichua: Luis Enrique Cachiguango pág. 56, 1.999

mishashpa tantachishka murukunata tukuchishpa yallin. Kutin maykan yalli tukukkunataka muchikukunata, imatapash kichun, shinashpa maykan pukllachikunaman kunchik. Pukllay tukurikpika, kay pukllachikmi imata ruranatapash willan, shina wakinpika shimiwan kawsak chuspita hapichun mañan, wakinpika mana shamushka ayllukunata kaparishpa rikchakrichun mañan, kutin aswata, yantata apamukrichun mañan. Shina kaykunata rurashka kipami kay pukllachikka kichushka muchikukunata imatapash tirkachin karyan.

Kuntur pukllaypika rikrapi charinata watarishpa, pachakunawan killparishpa kuntur shina tukushpa pukllana, shina tukushpa puñuy yallishka wawakuna, rukukuna, warmikunata llakichishpa pukllana. Shinanakushkapi punchayarin. Punchayakpika aya panpaman wañushkataka apanchik.

Wawakuna wañukpika mana pukllanchikchu, kashna tiyakpika achitaytami sukuswan, pintukunawan wañushka wawapak sumak tiyarinata ruran karyanchik, shinashpa tukuy tuta, tuntawan wankarwan tushushpa pakarina karyan, chaylla-

pita wakinka tsinishpa kallparyan karyan tukuy chikikunata kallpachinkapak. Punchayakpika tu-shushpantin aya panpaman apan karyanchik. Yayakunaka wañushka wawa hawa pachaman richunka kushi kushimi kana nishpami yachachi-shka.

Kayshina ruraykunata, kaya puncha achi-taytakuna kay sukuswan rurashkakunata paskakpimi tukurin kashka.

## Sawarimanta<sup>5</sup>

Puntakunaka wamrakunapash, kuytsakunapash chunka ishkay watata charishpallata sawariklla-mi karyan, chaypakka warmika kikin runa churanatapacha churakun karyan, kutin karika millma ruwanata churakun karyan, shinallatak ishkantin rosario nishkatapash churakun karyan.

Karipak yayakunaka ñawpkta churashpa sawarichipashun nishpa mañanapak rin kashka, kaytaka ñukanchikka maki mañay nishpami rimanchik. Wakinpi kuytsapa yayakuna mana nikpika, kay ñawpkka maymanta ari nichin. Ari nishka kipa-ka papakunata, tantakunata, chilinakunata, palantakunata, kuytsapak yayakunamanka karan, kutin paykunaka tukuy kay karashkakunatami kikin ayllukunaman karashpa tukuchin.

Chay kipa katinka aswata, hayak yakuta yaya-pura upyashpa yawar chapuri nishkata ruran,

---

5

(ibid, pág. 57)

shinashpa ishtira wasita rurashpa ñawpakka sawarik wamrakunata alli tapuchin sawarinkapak munankichikchu nishpa, ari nikpika, ishkantinta alli kawsankichik nishpa takurishpa shimi ariniya rurachin, shinashpa raymikunawan kallarin.

Kayapakka Achik-Yaya wasiman sawarinkapak rina, shina chay sawarikkuna alli kawsanata yachankapakka achitaytakunata wasiman kallpachin, shina kallpanakushpa maykanpash urmakpika chay sawarikkuna imapash llakikunata charinkami ninllami, kutin mana urmakpika ima llakipash mana tiyankachu ninllami.

Kayantinpakka sawarikkunata ayllukunantin ñawiita mayllachinchik, chaypakka sisakunawan, tsinikunawan ñawi, chaki, maki mayllana, shinallatak wakinpika tukuyllakunata tsininchik chikikunata kallpachinkapak.

## Mushuk Wasimanta<sup>6</sup>

Ñawpaka minkayta rurashpa wasichik karyanchik, kutin lani nishpami wasichinata yachakta-ka rimak kashkanchik. Kay lanimi minkayta ruraychik nishpa mañan karyan, chaypakka shuk mayoral-pushakta shutichik karyanchik. Kay pu-shakmi kaspikunata llakllankapak nishpa wasin wasin minkashpa purik karyan, shinallatak wasichipika wakra uma yurakunata, ukshakunata tantachishpa yanapan karyanchik. Ñawpakunka mana anta kaspikunawan wasichik kashkan-chikchu. Sukuskunawan, tsawar chillpikunawan, ukshakunawan, sumakta urku piti nishkakunata-pash rurashpa wasichik kashkanchik.

Wasichishpalla kushnichinami, chaypakka wasichishka puchu hupakunata tantachishpa rupa-chinchik wasi ukipi, kay ninapi sarakunata, mu-ruchukunata, purutukunata kamchanchik, kayta kutashpa hawaman shitanchik atukllawa nishpa kaparishpa, kayta chay wasipi ama kaspi mikuk

---

6

(ibid, pág. 59)

kurukuna tiyarichun shinak kashkanchik.

Kashna kushnichinakushpaka wasiyuktaka waska-wan wiksa urapi watashpa warkuna, kutin chay-kamanka ishkaypurakunaka ukshawan killparishpa atuk chupa, atuk rinri shinata ukshawan ru-rarishpa atuk nishpa maymantapash maskashpa kawsak llamata apamunkapak rina, kayshina llamata tarishpaka wasiyukman kuna, chayka llamayuk rikurishpa tapukpilla kutichina, kutin pipash mana chay llamaka ñukapakmi nishpa ta-punkapak shamukpika wañuchishpa mikunallami karyan.

## Ñukanchik Kikin Shimimanta<sup>7</sup>

Kichwa shimika, shuktak shimikunashina willachi-kunata, wiñay kawsaytapash charinmi.

Kay ñukanchik llaktapi, ñawpa pachaka kichwa shimitaka mana rimakkunachu kashka, ashtawan-ka shuktak rimaykunami tiyak kashka, inpaya, kitu, panzaleo, puruwa, kañari, wankavilka, manta, shwar, shuktak shimikunapashmi tiyashka.

Ñawpa rantik-katuk inka runakunaka kay llakta-man shamushkakuna, shinami kichwa shimitaka paykuna yachachishkakuna. Tupak Yupanki kay llaktakunaman chayashpaka paypak shimita uyashpaka mancharishkami. Shinapash payku-napak yachayta, sumak rimay yachayta, shuktakunatapash kay llakta runakunaka hapishkaku-nallami.

Chaymanta kunankama Chile llaktapi, Bolivia

---

7

(ibid, pág.54)

llaktapi, Argentina llaktapi, Perú llaktapi, Ecuador llaktapi, Colombia mamallaktapipashmi kichwa shimitaka rimashpa, allichishpa, mirachishpapash katikunkuna.

Shinami Ecuador mamallaktapipash punasuyupi, antisuyupipash kichwa shimita rimashpa katikunchirak. Kay shimika, ñawpa pachaka mana kayshina killkataka killkankapak charirkachu.

Yuyaykunataka kipupimi churakkuna kashka.

Chayrak shuk waranka iskun patsak pusak chunka watallapimi, tukuy llakta tantarishpa kichwa shimpak killkayta akllarkakuna. Chay pachamanta kay rimayta sinchiyachishpa katinkapakka, ñami pankakunata shuktak mutsurikunatapash yachachinkapak rurakunchik.

Kichwa shimi ama chinkarichunka, sumak rimay yachayta, shimiyük pankata rurashpa, sumak yachaykunata wiñachishpa, rikuchishpa, rimachishpa uyachishpapashmi katina kanchik.

## Chaskimanta<sup>8</sup>

Ñawpa pachaka Colombia llaktamanta, Chile, Argentina mamallaktakunakamami, Kapak Apukka hatun ñanta charishka. Chay chaski samankapakka samana wasi tanputami charishkakuna.

Chaskita paypak umapi shuk yurak patpakuntami charikkuna kashka. Paykunaka kurakapak churikunami kashka, shuk tanpumanta shuktak tanpukama willaykunata imakunatapash apakuna kashka. Shinallatak Kitumanta willaykunapash utkalla tikrakkuna kashka.

Shuktak chaskipashmi tiyakkuna kashka, kay chaskikunaka urku manyamanta shuk urku manyamanmi shimiwanlla willashpa purikkuna kashka. Wakin chaskikunaka, kachuwan, churuwanpasmi willakkuna kashka.

Chay churuka pututu shutiyukmi kashka, kachuka

kipa shutiyukmi kashka.

Chaskikunaka ninanta kallpakkuna kashka.

Mamakuchapi tutamanta hapishka challwata-ka, ña chawpi puncha Apuk Inka ña mikukmi kashka.

Wakin llakita harkankapakka chanpita, wara-katapash apakkuna kashka, payta yanapachun-ka allkuntin purik kashka.

Paykunaka punchapi, tutapipashmi purikkuna kashka, mana imapakpash shayarikchu kashka.

Chaskikunaka apukmanka, tarpunamanta, miku-namanta, unkuymanta, wañuymanta, wakin lla-kimanta shuktak willaykunatapashmi apakkuna kashka.

## Kipumanta<sup>9</sup>

Kipuka inkakunapak kawsaypi watukunata wa-tashpa yupanami kashka, nin.

Shinapash mana yupankapaklla kashkachu, ima tiyashkakunata, llankashkakunata yuyashkakunata, charishkakunatapash mana kunkankapak kill-kashkashinata wakaychinkapakmi kashka, nin.

Kipukunata wakaychikka Kipukamayuk shutiwan-mi riksishka kashka.

Kipukamayukka, chay kipukunata shuk wasi ukupimi charikkuna kashka, kamukamayukshinami kashka, mishukuna shamukpi mana yachashka-manta tukuytami rupachishpa chinkachishka.

## Ranti Ranti KawSaymanta Riksishun<sup>10</sup>

Manarak ñukanchik Abya Yalaman mishukuna chayamukpika, tukuy illakta llaktan llaktan, runakunami pakta pakta kikin mashipura, shuk pushakta mashkashpa kikin yachaykunawan, llamkaykunawanpas̄h ranti ranti may sumakta kawsakkuna kashka.

Paykunaka: Azteka, Maya, Chibcha, Wawrani, Aymarakunapashmi kashkakuna.

Paykunaka runapura alli alli sumak kawsayta tukuy ruraykunapi apamukkunami kashka. Shina kawsaytaka, España llaktamanta millay shunku mishukuna shamushpami paykuna ima munashkata rurakkuna kashka. Ñukanchik ñawpa yayamama-kunapa llamkaykunata shuwakkuna kashka.

Sumak warmikuna sawarishkatapash kusakuna-

---

10 (ibid, pág.60)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Rimaykuna

ta makashpa kichukkunami kashka. Runakunata-pash llatanchishpa makashpa wañuchikkunami kashka.

Shina llaki kawsayta kunan punchakama kay Abya Yalapi chikan chikan llaktakunata charinchik, chaymanta ñukanchikka tantanakushpami alli kawsayta mashkana kanchik.

Tukuy runakuna tantanakushpa ñukanchikpak yuyakunawan yachaykunawanpash sumak ñanta, alli kawsaytapash charishun.



Ñawpa  
Rimaykuna

## **Kuyllur Ñañakunamanta Ñawpa Rimay"**

Kallari pachakunapimi ishkay wawkipura kaw-sakkuna kashka. Paykunaka kuyllur warmikunata tuta rikurayankapak tsatsa pampaman llukshikku-na kashka.

Chay pampapi puñakukpi ishkay kuyllur ñañaku-napurami chayashkakuna.

Ñawpa ñañataka shuk wawkika chaskishkalla-mi, nin. Kutin kipa wawkika, chayshuk warmitaka mana chaskishkachu, nin.

Chay warmitaka mama rikuchunmi apashka.  
Mamaka, -"maymantatak chay warmitaka apa-munki"-, tapushka. Churika,  
- "Puñunakunkapakmi apamuni" nishpakutichishka.  
Chaypi mamaka: -"Kunanmantaka llakishpa charinami kanki"-, nishpa kamachishka.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

Kachunka kariwan paktami tawka chakrakunata llamkashka.

Lumu chakra ña pukupika aswankapakmi kallarishka. Pipash yanapachunka mana munashkachu. Pay yachashkashinami aswata rurak kashka, nin. Lumuta takanaraykuka mikunkapakmi kallarik kashka. Kipaka mankapi kuynashpa pukurichun sakik kashka.

Kuynashka aswatallami karimanka upyachishpa kawsashka.

Chayrayku karika yachakukshina shuk warmiwan sawarinata munashka. Chay warmika, -"kampak warmita sakinami kanki, kuynashka aswata upyachikmi kan", nishka. Karika piñarishka chikanyanata yuyashka. Kuyllur warmi chayta yachashpaka hawa pachaman wichiyyashka. Shinapash tarpushka yurakunataka llushtishpa wañuchun sakishka, nin.

Karika kipa warmitaka chakraman pushashka. Chayman chayakpika sach'a huntatami tupaškakuna.

## **Chantasupa Llakimanta Rimay<sup>12</sup>**

Shuk sumak allpayuk mishuka, shuk chantasuta charirka, kay allpayuk runaka millay shunkumi karka. Chay chantusumanka mana ima kiwakunata kararkachu. Pakarimanta tutakama llankachishpallami charirka. Wakcha chantasutaka tsalayachishpa yarikaywanllami charirka.

Chay chantasuka, shuk punchaka watashkamanta kacharirishpa llukshirka. Tukuy tuta allpayuk runapa achka kiwata mikurka. Ña punchayakpika ñanta hapishpa rirka.

Ñanta purikushpaka, shuk runa mashita rikurka, kay runaka llashak kipita aparishpami rikurka. Chay chantasuka mashipakman kimirirka, chantasumanka kipita apachirka, wasiman chayashpaka chantasumanka achkatami yupaychirka. May sumak kiwakunata, yakutapashmi kararka.

Punchakunaka yallirka, chantasuka sumak kaw-

---

12 (ibid, pág.31)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

sayta charirka, alli llankashpami yallirka chaymantaka wirasapami tukurka.

Shuk punchaka, sarun pachapi charik tarirka. Kamishpa, kamishpa hapishka yuyarka. Chay chantasuka mana hapichun sakirkachu.

Chay millay mishutaka haytashpa, haytashpa kacharka. Shinashpaka utkami mushuk wasiman tikrarka.

## **Intiwan Killawan Rimaymanta<sup>13</sup>**

Ñawpa pachapika inti, killapash karikunami kashka, paykunaka wawkikunami kashka, ishkan-tinpura shuklla warmita kuyak kashkakuna.

Ñawpa wawkiwan ukllarik kashka, kipa wawki-ka kanwan puñusha, nishka.

Chayka ishkay punchata ukllarishpa puñuk kashka. Chay washaka, shukta wawkiwan ashallata ukllarishpa puñuk kashka.

Ña ishkay puncha tukukpi ukllarishun nikpika, shuktak wawki ña ukllarishpa puñukushka. Killaka ñukawanpash ukllarishun nikpika intillawan mana uyashpa ukllarishpa sirik kashka.

Shuk puncha killaka, warmita shuyakuk kashka, warmika mana utka paywan puñunkapak rishka-chu, chaymanta payka ninata apashpa warmipa

---

13 (ibid, págs.52-53)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

karata rupachishka.

!Arrarray! !arrarray! payka nishka.

Shinallatak karitapash rupachishka.

Intika killata kamishpa kamishpa kaytami nishka:

Imamantak chayshina rurawanki. Makanakuy kallarishka. Chay kuytsata mitsanakushpa, achkatami makanakushka.

Chay killaka, intipak shuk ñawita wakllichishka, chaymanta kunanka intika mana alli rupayta rurak kashka, ishkay ñawita charishpaka kay allpataka ñami kamchashpa, kawsayta, tarpushkakunata chakichishpami ña wañuchinman.

Chay warmita mitsanakushkarayku intipa shuk ñawika puyuta charin, chaymanta intika mana yapa rupayta ruran.

Shinallatak ñukanchikpash mishukunapash warmita kuyashpa kichunakushpa makanakunkuna,

intiwan, killawan wawkipura makanakushkakuna, chayta rikushpa ñukanchikka mana shinachu kawsana kanchik.

Hatun pachapika achka kuyllurmi tiyan, shukka ashalla achikta kun, shuktakkunaka sumak achikta kun, karikuna warmikunapash shinallatakmi kanchik. Mana karimanta warmimantapash makanakunachu kanchik.

## *Intiwan Wayrawan Rimanakuymanta<sup>14</sup>*

Shuk punchami yaya intika wayrawan tupashka, paykuna tupanakushpaka ushaymanta rimay kallarishkakuna, yaya intika nishka; ñukami tukuy kay pachapi kawsakkunataka kunuchini, punchakunatapash achikyachini, tamyatapash allpaman apamuni nishpa willashka.

Shinallatak wayrapash nishka; ñukapash achka ushaytami charini, tukuykunaman kawsayta kuni, ñuka piñarishpaka wasita, yurata, shukkunata-pash apani, shinallatak tamyachunpash puyuta apamuni nishpa willarka.

Shina rimakushpami shuk mishanakuya rurashka, shuk mashita pitak kallaripi ruwana llukshichi ushanchik nishpa rimarishkakuna, kallaripi wayra kallarishka, sinchita pukushpa chay runamanta punchuta kichunkapak nishkakuna.

Chay runaka achka wayra kakpika alli ruwanata churarishkami llukshishka, ama kichuchinkapak.

Chay washami intika kallarishka, paypash sinchita kunuchishpa kallarishka, chay runaka sinchita achka kunukyakpika paypa ruwanataka llukshichi kallarishka, shinallatak shuk churanatapash llukshichi kallarishka; chaymantami yaya intika paypak nishkawan wayrataka mishashka.

## Hatun Wiwa Uchilla Kuruwah Rimay<sup>15</sup>

Hatun wiwa kurukunawan shuk sachapi kawsarakuna, kurukunaka wiwa purina ñantami purinakurka, kay hatun wiwaka achkatami piñarirka.

Shuk punchaka kay hatun wiwaka tukuy kurukunata wañuchinatami yuyarka, shina mana piñachichun nishpa. Shuk tutamanta kurukunaka ñami pay purina ñanpi purikushkashi, shina tutamantallatak chay hatun wiwapash puriyta ushashka, chaypika tukuy kurukunata llapishpa wañuchiyyta yuyarka.

Pay yuyashka mana chashna karkachu, chawpi kurukunallami wañushka nin. Chashna rikushpa kayshuk kurukunaka kay hatun wiwataka llakichinata yuyarkakuna. Chay ñanta purikupika uchilla kurukunaka paypak hawaman llukshishpa kanirkakuna, chay hatun wiwaka mana imatapash ruray usharkachu.

---

15 (ibid, pág. 15)

Chayka shikshita mana ushashpaka yakuman shi-tashka, shinallatak tukuy kurukunata wañuchinkapak nishpa, chaypika kurukunaka tukuymi yakupi rirka, shinapash shuk kurullami kunkapi sakirishka, chayta yakupi rik kurukunaka kaparishkashi, isipi, sipi!nishkashi, chayta uyashpaka, chuspika ha-tunwiwatata wañuchishkashi.

## **Churuwan Atukwan Mishanakuymanta<sup>16</sup>**

Ñawpa pachapimi shuk churuwan atukwan (lkzi-lobo) kallpasshpaka mishanakuya rurashkakuna.

Chay mishayta rurankapakka atukka, churuta nishka; kan mishashpaka ñukata wañuchinki. Ranti ñuka mishashpaka kanta mikushami, shina nishpami kallpayta kallarishkakuna.

Chaypak churuka tukuy kallpana ñanpimi churukunapura kinkrintik churarishkakuna, ranti atukka pay sapallami kallpasshpaka.

Chaymantaka ña karuta kallpasshpami, churuka nishka atukwa, atukka kutin nishka hawaman churuwa; chaymanta atuk ña ashtawan hawaman chayashpaka nishka, kararpa ña mitikunmi, ña mishanmi nishka.

---

16 (ibid, págs. 17)

Chayshina nikukpika, churuka ashtawan hawa-manta churuway nishpa atukta kaparishka.

Chay kaparita uyashpaka, atukka ashtawan kallpay tukushka, shinapash churuka minkata rurashpa churukunapura, kallpanakushka.

Chayshina rurashpami, churuka atukta mishayta ushashka.

Chay mishanakuypi atuk chinkashpami wañuy-man chayashka.

## **Atukwan Rumiwan<sup>17</sup>**

Kay ñawpa watakunami shuk atuk wayku kinkray-kunapi purik kashka nin, chaypimi pay purikushpa shuk rumi sirikukta rikushka.

Chaymantami atukka nishka, ima nishpatak kanka mana purinki, kutin rumika nishka ñukaka purita mana ushani, atukka nishka. ɬñukashina purinata munankichu?

Rumika nishka ari purinata munanimi, chayshina nikpika, atukka nishka ñukawan kallpashpa yallishun.

Chaymantaka ñukawan ishkantin tukushpa watari-shun, atukwan rumiwan watari tukurishpa, rumika sinkushpa rishpaka atuktaka mishashpa yallishka, chawpi kinkripi rikushpaka wakashpa wiksakuna pitirishpa wañushka sakirishka nin.

---

17

(ibid, pág. 24)

## Ishkay Katsumanta<sup>18</sup>

Shuk punchami wakin katsukuna hatun llaktakunaman llukshirishpa purikkuna kashka paykuna chaypi purikushpaka ishkay kuytsakunata rikushpaka achkata munashpa purikushkakuna.

Shuk punchaka kay kuytsakunawan tuparishpa rimanakuya charishkakuna, paykunawan sawarishun nishkakunami, chay kuytsakunata achkata munashpa, paykunaka shuk hatun kapakpa churikunami kanchik nishpa willashkakuna; shina nikpi-ka chay kuytsakunaka paykunawan sawarinkapak ari nishkakunami.

Paykuna ña ari ninakupika paykunapak hatun allpakunaman pusharkakuna, ña ñanpi apakushpaka shuk hatun urkupi shuk paya wasipi sakiri kallaishkakuna, chay kuytsakunamanka nishkakuna, kay karupimi, kayllapi pukllashpa puñukrin-chi nishka. Chaypi puñukushpaka llamatami

---

18 (ibid, págs. 24)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

wañuchinchik nishpaka shuk allkuta wañuchishpa chay kuytsakunaman karashkakuna, shinami chay tutaka ishkay kuytsakunata umachishpa puñushpa pakarishkakuna.

Katik punchapika, ña punchayamukpika, alli puñushpaka katsu tukushpa hawata pawashpa rishkakuna, chaypimi chay kuytsakunaka achkata umay tukushpa pakarishkakuna, kunan punchakunapash kari wamrakunaka kuytsakunata umanllami.

## Wampukmanta Rimay<sup>19</sup>

Shuk warmi wasipi kawsak kashka paypa ushushiwan, churiwan, shuk runa tuta uku willachikirkka paypa panita, chashna willachik shamukriwpi wituchuwan kawirishka, shina kawirishka washra paypa mamata rimashka chawpi punchay uyawanki hulawatu takishkata chashna nikllayta paypa mama chakrata rishka. Chayka machay runaka warachinata awawushka, algudunta tisashka chaypa wawki wawakunata rimawashka wayrachiwaychi wayrachikpi hawata wampurishka chasna paypa wawki wawakunata rimashka mama shamukpi witama urmankichi, ña chawpi tutay hulawatu takishka uyarishka chaypi paypa mama shamushka chaypi rikukpika illashka wawakunawas illashka, chay wawakunaka, KIWA PISHKU, WATARAKU tukushkawna.

Kayanti tuta mamaranti, ushushillan puñuwshka chasnay hatarisha kaparishka mamata mana

---

19 Sarayacu/ Ñucanchic Causai Ñanbita Catishunchic-Caminos de identidad, Cuji Máximo, Gualinga Berta y otros, pág. 51-52, 1995

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

kutipashaka wichu wawakunalla rimarisha tiyashkawna chasnay wichu rimashka, chaypi wi-chuta apasha rishka, wichu rimarisha pushashka, kaypi shuk anka wichuta mikushka, paylla risha shuk wasi paktashka chay wasipi achka puma tiyashkara, chaypi.

Kay warmita mikuskawna puma runakuna, wiksayuk kashka chay wawata chay wawata pumakunawa mama chunchulli ishkay llulluku wawakunata tupasha apashka, wiñashka chay pumakunata wañuchishkawna chaypi wampunata rurankak hapinakushkakuna kipa wawki kuchuk, ruku wawkika wachiwan tuksik wampuna ruya puntay, sikiwiwas chasna tuksikpi sumak wampuna tukushka urmamuk kashka chashna wampuk kashkawna chashnay paykunallata wakllichiskawna kipa wawkimanta mana uyak kashka, chaypi wachiwan tuksik kishpisha ruya ur mashka chashna akllayta wampunata hachawan chaymanta kunan punchakama chashna wampuna sakirishka. Chay washa hawata sikashkawna paypa yaya KILLA RUNAMA shinallata, rukuwan kuyllur wawkikuna

mana tupanakunkurkachu. Chaymatami kashna wampuna rurana sakirishka, chashna akllayta kunanka ñukanchik rukukuna mana alli rurak kashkakuna, shina akllayta Perú llaktata rik kashkakuna Equitustapash, chaypi ishkay sami wampuna ruranata yachachishkakuna, chaymanta yachamushkakuna, chay raykumi maykankunaka kaypipash allita rurak tiyanun.

## **Wiwakunamanta Ñawpa Rimay<sup>20</sup>**

Shuk punchapi, shuk puma, shuk llama, shuk chantasu, shuk wakrapash, tantarishkakuna. Shina tantanakushpaka shuk llamkayta ruranata yuyarishpa rimanakushkakuna.

Chay kipaka allpata mashkashkakuna. Ña allpata charishpaka, shukkunaka sarata tarpushun nishkakuna, kutin shukkunaka papata tarpushun nishpa yuyarishkakuna.

Chaypimi puma shayarishpaka –“Mana, kay allpapika trigotami tarpuna kanchik”-, nishka.

Shina nikpika tukuykuna mancharishpa upallami sakirishkakuna.

Ña tarpushkakuna; pallana tukukpika, pallay kallarishkakuna.

---

20 Nucanchic Yachaicuna 5. Ministerio de Educación y Cultura/Unidad Ejecutora MEC BID, pág. 63, 1998

Chusku pukcha trigotami pallashkakuna. Kipa-ka rakinkapak kallarishkakuna. Chaypika puma shayarishpaka – “Shuk pukchata ñuka hapisha, puma kashkamanta nishka. Ishkayniki pukchata ñukallatak hapisha alli umata charishkamanta. Kimsaniki pukchatapash hapisha, sinchi kashka-manta”. Kankunaka shuk pukchallata rakinakuy-chik-, nishpami rimashka.

Shinami pumaka ashtawan sinchi kashkamanta, tukuy wiwata llakichishpa charishka.

Shinallatak shuktak killkawanata killkapay, chaypakka alli yuyaykunata mashkashpa, unanchakunata alli churashpa, kikin shutita hatun killkaywan killkashpa, iñu kipaka hatun killkaywan killkashpapash, killkapay.

Wakin shimi mana achiklla kakpika shimiyük pankapi mashkana kanchik.

## Ullawankawan Garzawan Rimaymanta<sup>21</sup>

Shuk ullawankawan shuk garzawan shuk may hatun pampapi tuparishka. Chay garza ullawan-kataka shinami nishka:

- Tiyu, kanka ima nishpatak yapa yana kanki.  
Ullawankapash:
- Kanka ima nishpatak yapa yurak kanki, nishka.
- Ñukaka punchan punchanmi armani, chaymantami yurak yurakmi kani, garzaka kutichishka.
- Chayka..., ñukapash shina rurasha, yurak patpallata charisha, nishpa.
- Kimsa tuta, kimsa puncha yaku ukupi pakarina kanki, shuk hatun pampa rumita llapichishpa.
- Chayka... ñuka shina yurak yurakmi tukunki.., nishpami umashka.

---

21 (ibid, págs. 64-65)

Ullawankaka... shuk hatun kuchaman rishka.  
Chay yaku ukupi, kimsa tuta, kimsa puncha pa-  
karinkapak chayashka.

Shinapash ullawankaka mana shuk tutatapash,  
mana shuk punchatapash yaku ukupi pakarita  
ushashkachu. Chay garzaka hawamantaka  
nishka:

- Ñachu yurakyanki, tiyu... ñachu yurakyanki  
tiyu..  
Ullawankaka
- Manarak, manarak... nishpami kutichishka.

Garzaka kayantin rikunkapak rikpika: ullawanka-  
ka yaku hawapi wampukushka, mana yurak-  
yashkachu, chayka wañushkami kashka.

Chay garzaka llullashkami, paypash mana yurak-  
chu kashka, paypak aychatapash yanallamari  
kashka ima nishpatak chay garzaka yurakmi kani  
nishpa llullashka.

Garzaka llullashkami.

## Tunkurawa Markapi Papa Lukrumanta<sup>22</sup>

Shuk kurikinkika shuk wasiman yaykushpa, papa lukruta yanuy tiyarishka.

Wasiyukkuna shamukta rikushpaka, kurikinkika pawashka, wasi hawapi tiyarishka.

Kutin paykunaka nishkashi: maykantak kaypi yanushka nishpa, mikushun nishkashi.

Ichapash mana ima tukushun nishkapash.

Kati punchaka pi papa lukruta yanunkapak rikta chapakurkakunami.

Kurikinkika pawashpa wasiman yaykushka. Mankapi tiyarishpa lulunta kacharishka.

Chaymanta kunankama papa lukruta charinchik

---

22 (ibid, págs. 68)

## **Ukuchakuna Tupanakushpa Rimanakuymanta<sup>23</sup>**

Kimsa ukuchami tiyak kashka, shukka ñami hatun llaktakunaman rishka sumak mikuykunata mikushpa, payka sumak kawsaytami charishka.

Chay ukucha ayllu llaktaman tikramushpaka paypak ayllukunata chay alli kawsanata rimashka.

- Ñukaka tantata, mutita aychata, shuktak mikunakunatapash sumakta mikushpami purirkani-, nishka. Kunanka wirasapami kani, kaymanpash mikunakunataka apamurkanimi-, nishkami.

Chayta uyashpaka ishkay ukuchakuka kaya puncha hatun llaktamanmi rishun, nishka.

Chayman chayankapakka shuk punchami pu-

---

23 (ibid, pág. 70-71)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

rishkakuna, shinaka yarikaywan, yakunayay-wanpashmi chayashkakuna.

Chay ukuchakunaka mana kullkiwan rishkakunachu, yarikaywan mana ushashpaka, shuk tanta katukta rikushpaka chayman rishpa shuwashkallami.

Shuktak puncha chay katukka shuwakukta rikushpaka, kaspawan makashpa ñallami wañuchishpa kachashka. Shina tukushpaka chay umachishka ukuchakunaka llakiwan kawsashkakuna, mana ima mikunakunatapash tarishpa, wakay, wakay paykunapak kawsaytapash ñalla chinkachishpami yallishkakuna, chay ukuchakunaka yarikaywan paykunapak llaktaman tikrashpaka paykunapak ayllukunaman, chay mana alli kawsaymanta yallishkata wakashpa rimashkakuna.

- Ñukanchik mashiwakuna, kay ñukanchik ayllullaktapika may allimi kawsanchik, alli mikunakunata charinchik, ñukanchikka shuk millay mashipak kunaywata uyashpa hatun llaktaman rirkanchik, chaypika mana shitashka mikunakuna

tiyarkachu, kawsankapakka shuwashpa mikurkanchik, chaymanta chay katukkunaka ñukanchiktaka kaspiwan makankapak chaparkakuna, shuwan nishpa waktashpa ñalla wañuchiwarka.

Shinaka ama kikin ayllu llaktata sakinachu kan-chik, kunanka kayllapitak sumakta mashipura kawsashunchik, nishkakuna.

Mashikuna mana tukuy rimashkataka iñinachu kanchik, kikin ayllu llaktapi llamkashpa kawsana kanchik.

## Ninata Kinti Apamushkamanta Rimay<sup>24</sup>

Ñawpa pachakunapi mana nima tiyashkachu nin.

Shina kaymantami aychata, lumuta, shuktak miku-nakunatapsh mana yanunkunachu kashka.

Shinapash achka mikunakunami tiyashka, cha-wakunallatami mikukkuna kashka.

Shuk apuk runallami ninata charik kashka, nin.

Ninaka shuk hatun rumi punkuwan wishkashka ukupimi tiyak kashka.

Chaymantami shuktak runakunaka mana hapita ushakkunachu kashka.

Shuk punchapi tawka kuytsakunaka chay

---

24 (ibid, pág. 72)

nina tiyak ukumanta lumukunata hapinkapak llukshishkakuna.

Chay punchapi shuk kintitaka yakupi wañuk rikukta tarishpa, apashpa tikrashkakuna.

Kintika ninapi kunuchikpimi alliyashpa kawsarishka.

Chay kintimi kipa punchakunapika, apuk runata, warmikunatapash kunkachishpa ninataka shuwashpa llukshishka. Chayka apukka, warmikunantinmi llakilla sakirishkakuna, nin.

Shinashpa ninataka, kintika shuktak, shuktak llaktakunapi sakishpa purishka.

Chay punchamantami ña sumakta yanushka mikuy kallarishkakuna, nin.

Chaymanta runakunaka, kintitaka kuyashpami charinchik, nin.

## **Ñawsa Kuchamanta Rimay<sup>25</sup>**

Ñawpa pachapimi shuk ninan millay kucha ti-yak kashka, nin. Chay kuchapak kimiklla purik runakunaka, michikkunapash mana wasimanka tikrakkunachu kashka.

Chay kuchami yaku hatarishpa runakunataka mi-kuk kashka.

Kayshina llakita uyashpami, shuk puncha apyupi tiyarishka runa, rupaklla iskuta apashpa shamushka kashka.

Kucha, kay runata rikushpaka timpukukshinami hawata hatarishpa chay runataka katishkalla.

Runaka ninanta kallpakuypipash, kuchaka utka hapishkallami.

Kucha katikukpimi runaka rupa iskuta kuchapi shi-

---

25

(ibid, págs. 73)

tashka. Shina shitakpika, kuchaka

-iAyayay, ñuka ñawikulla ñawsami tukuni!-,  
nishpami kaparishka.

Chay punchamantami ñawsa kucha shutiwan  
riksinchik, shinallatak mana runakunatapash kutin  
katishkachu.

Kunanka chay kuchaka mana millaychu, ninku-  
nami.

## **Amina Urkumanta Rimay<sup>26</sup>**

Amina urkuwan, Kilotoa urkuwanka chimpapura-mi tiyakkuna nin. Amina urkuka mana rikurinchu, kutin Kilotoa urkuka shuk kuchatami charin. Kay ishkay urkuka ayllupurami kan.

Kay hatun rupay pachakunapi mana tamyakpika, Zumbawamanta kushipataka, shuk muchayta, yu-paychaytapashmi kay Amina urkuta ruran. Chayka chay punchallatami tamyan, nin.

Shuk punchami mishukuna, kay Zumbawamanta ayllu llaktatak pushakkunapash Kilotoa kuchamanta yakuta apakkuna rinakushka; chayka urkunkuna ninantami piñarishkakuna, nin.

Kilotoa urkuka – kankuna yakuta apakpika, achka yakutami kacharisha, llaktakunata yakuwan chin-kachisha-, nishkami. Shina nikta uyashpami runakunkuna mancharishpa sakishkakuna.

---

26

(ibid, pág. 75)

Ñawpa pachapika kay Amina urkuka sumak yurakunata, wiwakunata, mikunakunatapashmi charik kashka; shinapash puñuysiki kashkamantami, shuk sacha runaka tukuya kichushka, nin.

Kunanka tamayachik urkullami kan, ninkunami.

## **Amarumanta Rimay<sup>27</sup>**

Shuk wasipika achka aycha tiyashka. Kay ay-chaka shuk amarunmi shuwashpa mikuk kashka. Shina shuwakukta shuk wawki rikushpami - chay amarunmi mikuk kashka, chaymi aychaka tukurin kashka-, nishkami.

Shuk wawki shamukpika amarunmi aychataka mikuk kashka, nishpami willashka.

Shinata uyashpami shuk wawkika ninawan ru-pachishun, nishka, shinami ninata hapichishpa rishkakuna.

Wawkipurakuna kutimukpika, amarunka achka yanurishpami wañushka. Shuk wawkika alli mishkita ashnakukpi, challwapak aychashina kakpimi mikushkalla, nin.

Katika achka yakunayayta charishpami, achka

---

27

(ibid, pág. 76)

yakuta upyashka, chayka wiksaka ninantami punkishka, kipamanka tukyashkami, nin; chayka achka yakumi huntashka kashka. Kutin shuk wawkika shuk hatun yuramanmi wichiyyashka, ña yaku chakikpimi uraykushka.

Allpapika shuk uchilla wiwatami shuk pilchipi wanpukukta tarishka.

Chay wiwaka paypak wawkimi kashka, nin.

Wasiman apashka rikpika shuk hatun amarunmi tukushka. Kipaka paypak wawkipak churitallata-mi mikushka; chaymantami taytaka wañuchishpa mikushka. Shina mikukpipash amarunka mana alli wañushkachu; wawkipak wiksa ukumanta llukshishpami paypak wawkita ranti mikushka. Shinami amarunka karu kuskaman rishka, nin; chayka wawkika akchapash illak, millmapash illak, tsala, irkipashmi llukshishka, ashallata kawsashpami kay wawkipash wañushka nin.

## Añankushina Tukunki<sup>28</sup>

Añankukunaka sumak tantanakuytami charin, imakunata rurankapakpash mana shukllata sakinchu, waykalla shuklla tukushpa llamkankuna.

Paykunapa tantanakuypika, mana pi hatun tukunchu, paykunapura mana umachinakunchu, paykunapura mana makanakunchu.

Mana yanka purinkunachu, mana pita washalla rimanchu, tukuy punchakunami llankakushpalla kawsankuna.

Paykunaka mana yarikaywan kawsanchu, llamkaytaka mana sakinkunachu, tukuy llakikunta mishashpa tantarishpalla wañunkama kawsankuna.

## **Ñawpa Pacha Shilltipu Rimay<sup>29</sup>**

Tiyara shuk runa shilltipu shutiyuk nishka, kay runa charikkashka ishkay warmikunata, shuk puncha kay shilltipu pay ishkay warmikunawan llamkanawra shuk hatun chakrata chiwi tarpunawra lumukunata, papakunata, papachinakunata; ñawpa pachay muyukuwana tarpushka wayrashina wiñak kashka. Chay rayku kayanti punchapi paykuna tarpushka muyukuna llampu pukurishkara chita rikusha llampu muyukunata hapinawra, chay washa kay shilltipu nira kunan sachamami purinkawa riwni nira kay ishkay warmikunaka wasiwi sakirinawra aswata rurasha chashnallata paypa kari paktamunakama chashnay inti win yawkushkaypi paktamura ima aychallawas illak.

Kayanti punchay chashnallata sachama rira, sachay paktasha shuk hatun urkuy ankuta ruray watasha puncha chishakta pukllasha kaynara, chay washa sapan puncha sachama puri kallarira

---

29 Sarayacu/ Ñucanchic Causai Ñanbita Catishunchic-Caminos de identidad, Cuji Máximo, Gualinga Berta y otros, pág.13-15, 1995

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

wasimanka ima aychawas illak paktachara chayta rikusha kay ishkay warmikuna rimani kallarinawra kay runa imata tukun sapan puncha sachama rishallata mana imatak apamunun haku katisha washalla rishun nisha rimanakunawra, chashna nisha washa katinawra chiwi rikupi kay shilltipu hatun anki wankurisha kaynak kashka chayta rikusha achka rikrakunata tantashkawna wasima risha katushkawka kay runa rikraywan wañu sachamanta paktamuk karka chayta rikusha shuk kallana huntakta paykuna katu yanushkata rupak rupak kunawra rimasha kanka yapa killa runaminki nisha.

Shuk puncha kutillata kay shilltipu shamura, payta shuk kakuta kallanata huntakta kunawra chayta llamputa mikura chayta mikushkay paypa shimi rupara chaypi paywa makiwan hapiri kallarira chay washa yapa shikshikpi makita mikuri kallarira. Pay rimari kallarira killamantami kay warmikuna kakuta karawashkawna, kunanka SHILLTIPUMI tukuni chasna tukushka washa sacha ukuy kawsankawa rira.

## *Warmi Waywash Rimay<sup>30</sup>*

Shuk warmi waywash ushushita charishka, paykunalla kawsak kashkawka chakrakunata llamkarisha mana pi runa yanapashka aylluwas illakkuna. Shuk puncha kay warmi paypa ushushita kachara lumuta apankawa chakray aswata rurankawa, kay warmi chakramanta pakta-mushkay paypa mama yanuya kallarira lumukunata pay yanukama ushushika yakuy lluchunata, apankurata shikllikunata hapinkawa rira.

Kayanti punchay chashnallata llamkanawra, chasnay kay yaku aychakunata shikllitashina, apankuratashina, lluchunatashina rikurikkunata hapinawra chasnay chushku yaku aycha wañushkata rikura chayta rikusha hapira chashnay chusku aycha kutillata rikurimura kutillata kutillata hapira, chashnay uyarira wichunishka chayta uyasha rikukrishna nisha kallarira, chashna pay rikusha nisha achkay rikurira shuk malta runa

---

30 (ibid, pág. 15-16)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

sumak alli, chaypi nira ñuka shutiman TSALAK WALLI nishka kanka ñukawan hapirinanki nira chasnallata paypa wasiwi kawsana chay ushushi wakay kallarira paypa mamata mana sakinata munara chashna akllayta kay malta runa mana munakta apasha rira.

Paypa ushushi mana wasima rikurikpi mashkay kallarira maykunatawas risha, chashna maskasha-was mana tupara chashna tukusha kay mamawas wakay kallarira chashna sapalla sakirira paypa ushushi TSALAK WALLI wasi ukuypi taparisha sakirikkara paypa kari sapan puncha yaku aychata hapinkawa rik karka chashnallata chawpi punchay tikramuk karka kay warmi paypa mamatukuk sakirik karka kay apa rikusha tiyak karka yaku aychata kuk karka pay mikuchun nisha.

Shuk punchay kay TSALAK WALLI yaku aychata hapinkawa rishka kasnay paywa mamatukuk chakrama riwshka rimasha sakishka kay wasipi mana piwas yaykunachun nisha TSALAK WALLI nishka, punkuta payllata paskana, chashna paylla awshkan punkuy takashka uyarira shuk runa

shyawshkara paypa shuti mashka APAPA pay yuyarishka ñuka kari man nisha chi rayku punkuta pashkashka kay APAPA wasikuy yaykushka rimay kallarira. Kay TSALAK WALIWA wasi yachu aychallata mikunawn chasnallachu, pay nira ñuka wasipira mikunchi sacha pawak aychakunata, chayta uyasha ñukas kay aychakunata kamanata munani chasna nikpi kay APAPA pay wasita apara, chasna riwshkay kay warmi yuyarira kayka umawawmi nisha, kaykunaka mana kay aychakunata mikuk chanaw kaykunaka palu aychata mikunawn chashna niwshallata mikuy kallarira yapa kay palu aychata mikusha paypa ñawi punkuy kallarirka, kay warmi piñari kallarirka kay APAPAWA chashnay pay chapawra kunkakta tukushkay paywa wasima mitikusha rinkawa TSALAK WALI WASIMA chashnay shuk puncha chi wasipi mana piwas tiyara chaypi mitikura paywa llachapa charishkakunata, chashnawa TSALAK WALIWI WASIWI sanpayasha wasipunkuy takara, TSALAK WALI mana yayku chira llachapawas illak shayawpi chita rikusha paywa wampurinata yakuma aysasha paypa mamawa rinawra, kay warmi katita kallarira

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

TSALAK WALL wampurik llutarikta tankara chashna rurawshkay kay runa paypa mamawas pishku tukusha wampurinawra chimanta kay warmi ranti shuk waywash tukusha shayarira shacha ukuy kawsankawa.

## **Hiluku Rimay<sup>31</sup>**

HILUKU NISHKA WARMI shuk karita charik kashka, sapan puncha chakrama llamkakawa rik ashka shuk punchay zapallu muyuta tarpunkak rishkawna, kayanti puncha rishkay zapallu muyukuna ña pukushka awshkawna mikunalla, paywa karika shachaman purinkawa rishka. Chita rikusha HILUKU WARMI zapallu muyukunata hapinkawa rishka wasiwi paktasha shuk hatun yanuna mankay yanura yapa mitsa warmi ashka chashna kasha llampu pukushka zapalluta mikushka, paywa karakunata wasi washama pakashka paywa kari nira chakrama rishkani llullu zapalluta maylla tiyashka.

Kay HILUKU hatun shimita charik kashka. Chasnallata achkata mikuk ashka, punchakunay shimita puchkawa sumak sirarik kashka paywa kari mana rikuk ashka.

Shuk punchay pay kari imata kayka tukun nisha

---

31 (ibid, págs. 16-18)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

yachay kallarira allipachachu kay HILUKUKA llullu zapallullata hapisha puriwan nisha, chirayku pay yuyarira kayta umachisha rikunkarawa rimashalla sachamami purinkawa riwni nishka, chashna nishka washa kay HILUKUTA mitikusha katisha rira chiwi rikura kay warmi imashina pukushka zapallukunata hapira, chi washa wasima tigrara, yanura chi washa llamputa mikura, paypa karakunata pakara. Chi washa kutillata sachama rira tikramura chaypishi ñawpashinallata, HILUKU kutillata llullu zapallukunata rikura. Piñarisha pay nira ama kuwaychu llullu zapallakunata, ñuka ñawiwan allipacha rikurani kan puchushka zapallukunata mikushkata kayta rikuchinkawa pay karakuna ichushkay apara chiwi rikura achka kara hichushkata kay HILLIKU llullara mana ñukaka kay tukuy zapallukunataka mikushkanichu nira imashinata mikusha chi tukuytaka chashnallata ichilla shimita charini. Kaparira kanka llullami kanki nisha, ñuka yachani kanka hatun shimita charinki ñuka ñawi pachawan rikurani piñarishka HILUKUTA MAKARA. Tutayakpi kay HILUKU puñushkara chita rikusha paywa kari paywa wasimanta mitikura, shacha ukuy shuk HILUKU

chakana anku nishkata chika hawa pachakama chakashina rik kashka chita rikusha HILUKUWA KARI sikara kashna ashallata ashallata kay chakata sakishkara pay yuyarira HILUKU sikanata munakpi chakata pitishami nira.

Chawpitutay HILUKU rikcharirapaywa karita rikupi illara shinakpi tantay kalla rira wayrachinakunata, rumikunata, mukawakunata, yanta kaspikunata, wiwiskukunata imakunatas apara, chi washa paywa karita kati kalla rira llampu wasi ukuy tiyakkunata apari kalla rira, chashna apashami hawa pachay paywa kari wanka kawsanata ushasha nisha, shacha ukuy tupara HILUKU chakana anku nishkata sikayta kalla rira ña hawa pacha paktana mayanpi paypa kari ankuta pitira HILUKU urmara allpama, ur mashkay paywa wiwsa llikirira tukuy paywa karita umasha mikusha kanchama llukshira, chi tukura manka allpa, chi warmi tukura HILUKU ANKA. Paywa karikantin KILLA TUKUSHA SHAYARIRA HAWA PACHAY, chi rayku sapan PURA KILLA TUKUSHKAY kay HILUKU kunan punchakama wakasha kay tutakuna uyarik kan.

## Kuyllur Warmimanta Rimay<sup>32</sup>

Ñawpa pachay, shuk warmi ishkay churikunata harkak kashka.

Shuk tutá kay ishkay wawkikuna puñunkawa rishkawna hatun tiyu pampapi, chiwi rikushkawka punchashina KUYLLURKUNATA HAWA PACHAPI.

Kay malta runakuwa KUYLLURKUNATA rikusha rimarinawra imashina rashata kay tukuy warmikunata charinchima ninawra, rikuy mashna KUYLLURKUNATA hawa pachay shayawkuna chita rimarishka washa puñunawra. Chikama kay kuyllurkuna hawapachamanta uraykushkawna chashna uraykusha KURU TUKUSHKAWNA kay KURUKUNA paykuna puñuna apamushka ukuy yaykushkawna allita puñunkawa, paykuna rikcharishkay ashka kurukunata rikunawra. Ñawpa wakin kay kurukunata rikusha sumak

---

32 (ibid, págs. 20-23)

hapira, kipana rantika millarira allpama tuksira chi washa kay kurukuna KUYLLUR TUKUNAWRA hawa pachama sikanawra sinchita nanarisha, chashnallayta shuk sakirira tukura shuk SUMAK WARMI suni akchayuk Kayanti punchay kay ishkay malta runakuna paykuna wasima tikranawra KUYLLUR WARMITA APASHA punta wawki kay warmita hapira sumakta kawsanawra, llaki shamura kay warmi wiksayashkay imakunatas llamkay kallarira, wachikunata pakay kallarira, lizan pankakunata kay utkuy pakay kallarira mana piwas yachara imankawa chashna rawta, paypa mama tukuk yanka pankakunami nisha ichuya kallarira, chita rikusha kay warmi sinchita piñarira, chiwi ñira, mana piwas hapina kay utkuy, kayanti punchay kay warmi kari wawata pakarichira, kay wawata kayutukuy, pakashkara mana piwas rikuchun nisha, ni paywa kari ni paypa mama tukukpas mana rikunkanawra.

Shuk punchay kay KUYLLUR WARMI paypa turikunawa rira yakuma aychakunata hapinkawa, paypa mama tukuk sapalla wasiwi sakirira pichay kallarira chita llamkariwskay kayutukuy shuk

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

llulluku wawata tupara, chi wawa payta rikusha wakay kallarira, kay apamama kay wawata hapisha chuchuta rikuchira, chiwan chunllayachu nisha, kay wawa sinchita kañira chashna kañikpi kay kuyllur warmi KUYLLUR WARMI, paypa kari, paypa wawa rinawra hatun tiyu pampama, chiwi chapanawra hawa pachamanta shuk chaka uraykumuchun nisha, chaykama KUYLLUR WARMI paywa wawan pukllawra KUYLLURKUNAMA rikuchisha kayman ñuka mama, yaya, wawki kay ñaña. Shinami ñukawas shayarinkarawni ñuka turi, ñuka ñaña ashkay chashna nira kay warmi, ñukaka mana imallas kay allpay kawsanata ushanichu. Chaka uraykumuna ranti shamura hatun Amarun. KUYLLUR WARMI paywa wawata hapisha sikay kallarira, paywas sikasha nira chashnallayta manchara.

Kimsa kuti sikasha nisha kallarira kay Amarunpi chashnallaytakayallpamarikallarirayapachashna kamawsha sakireshalla nira, chi washa wakashay paywa wasi paktara, paktashka washa paywa mamawa wañushka aychata yakuma ichura, yuyarisha paywa huchamantami paywa warmi

KUYLLUR hawa pachama tikrashka, chi wasimanta wiñay rira. Kay malta runa kimsa punchata purira, chashna kimsa puncha puriwsrkay uyara shuk pihuwanu takiwsrkata mashkay kallarira maymantata kay takishkaka uyirimun nisha, chiwi tupara shuk runa waywashta. Kan runa kanki chi hawa pachamanta warmi sakishka kay musu runa nira ñuka pani chashnallata wasimanta llukshik chi washka tapura maypita mikunata tupasha raykuywanmi wañuni, chita uyasha kay runa waywash nira chi nikpi shuk pakay ruya tiyan hichushka wasi punkuy.

Kay malta runa paktara kay ruya awshkay chashna ashallata yapakta sanpayaskara mana sikanallas ushara, ruya sapiwi wakasha tiyarira chashna awshkay shuk runashina rikurimura, mana runa ashkara allipacha rikukpika shuk wasi aya amu ashka unay pacha wañushca runa. Kay aya nira ñukami kay ruyata sikankarawni pay kayta pallankawa, chashna akllayta chawpi pakayllata mikunki, mana llanputa.

Kay aya, pakayruyamanta uraykumushka pakay-

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

kunawan chi washa kura chasnallata rimara kay suni ñanpita rira chiwi rikurira chushak ñanpikuna kay wasimanta sachama rina. Kay runa ñanpita purita kallarira chashnay ñiktara shuk urmashka ruyay, chashna urmasha pantaykallarira shuk ñanpikunata mashkara chashna puriwsha ñanpita pantachira, chashna pantasha ashka punchakunata purira yapakta sanpayashkara, chimanta shuk kinti tukusha wanpurisha rira.

Ñawpa pachay kashna mara kay kawsay, KUYLLURKUNA runakunawas parihulla kawsak kanawra, chashnallata kay mama tukuk wakllichira KUYLLURKUNA hawa pachama sikanawra chimanta runakuna allpay sakirinawra.

## **Huri Hurimanta Amazankamanta Rimay<sup>33</sup>**

Ñawpa pachay antisuyu llaktakunay shinchita uyantsakunata rikuksi ashkawna, chashnallata llanpu rikuk runakunata karak ashkuna, chi rayku tantarisha rikkuna ashkawna chashnay ishkay wawkikuna, ishkay ñañakuna shinallata kimsa wasi mayanpi tiyak runakuna awrakuna, chi washa mincha punchakunay ashka aychata hapi-nawra, hapishka washa paykuna llaktama tikranawra chashnay kay ishkay warmikuna aychata chakichisha sakirinawra, karikuna ranti kutillata sacha rinawra.

Paykuna chashna awshkay shuk sumak witukta kawirishka runa shamura, shuk sumak pukunata markasha, mana imatash nisha paykuna ranchu ukuy yaykumura, paypa pukunata shayachisha matirimanta shuk pirutiwan tsak tsak aswa maytuy, aychakunay tuksira, chashna rurashka

---

33 (ibid, págs.23-27)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

washa nira kaykunata ama mikunankichikchu, chimanta llukshinkarawshakuna tutapi HURI HURIKUNA kankunata mikunkawa shamunkawa rawkuna, kankuna ñuka rimashkata mana uyasha kankunami yachankichi nira, kankuna turikunata kishpichinata munasha, shuk uktuy kankunawa pakta kumishinkunata churaychi.

Pay rishka washa, kay pichka runakuna ranchuma paktamunawra, kay warmikuna llanpu paykuna rikushkata rimanawra, chashnallata maykan aychakunata mana mikuna nawra, chashna rimakllayta kay karikuna asinawra, kashna nisha, kay runa ñuka panita munak runami shamushka nira chashna nisha paykuna pani nishkata mana uyanawra, chi aychakunata llanpu mikunawra.

Sukta chishi pachay kay runakuna puñunkawa rinawra, warmikuna rantika mana puñunawra shina karikuna puñushkay warmikuna uyanawra HURI HURIKUNA kaparishkata kushillushina uyarinawra, manchawshallata paykuna ishkay turikunata apankawa rinawra, machashkashina tukunawra mana rikcharinata munanawra kay

ishkay warmikuna shinchi tukusha kay kumishin uktuma aysanawra, chi washa mitikunawra uranikpi ña HURI HURI kuna chi kimsa karikunta puñushkallayta mikunawra, chashnallata aychakunata, ranchutawas, may paykuna allpay ishpashkakunatawas, mana imawas chiwi saki-riña chi washa kay HURI HURIKUNA sachama tikranawra, kay AMAZANKA RUNAKUNATA karankawa kawsak kanawra kay hatun uchuputu ruyakunay kawsak kanawra kay HURI HURIKUNAWAS.

Kayanti punchay kay warmikuna paykuna turikunawan rikcharinawra, uktumanta kanchama llukshinawra chiwi rikukpi llamputa mishkanawra, chita rikusha kay warmikuna piñarisha rimanawra paykuna turikunata, ñukanchi rimaranchi kankuna mana chi aychakunara mikunankichi, kankuna asirankichi chita rimakpi kunan rikuychik, ñukanchik ayllukuna imashina mikushkawna.

Kay chusku wawkikuna HURI HURITA wanchinata yuyarinawra, chashna yuyarisha paykuna sachay aytashka chakita kati kallarinawra. Chawpi sa-

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

cha ukuy shuk pullu uchuputu ruya shyaw ashkara chiwi rikupi shuk hatun rikurira, chiwi rikushkay uyarira HURI HURIKUNA puñusha samawshka, chita uyasha chakishka yantata apankawa rinawra, chi washa chi ruya sapiy achka yantata churanawra hapichinawra ninaka ashkami sintira, chasnay HURI HURIKUNA rikcharisha kappari kallarinawra llampumi tukuriwnchi nishka, kay ruyamanta ashkamanta urmanawra, makiwas illakkuna, chakiwas illakkuna, chashna allpay urmakta kay chusku wawkikuna wachiwa shayawkuna llamputa wanchinawra shuk HURI HURIKUNA chikan yurakunama kaparisha rinawra, chita uyasha ninawra, kankunaka mana alli HURI HURIKUNAMANKICHI NISHKA, ñukanchika mana runakunata mikunkawariranchi yacharanchi imashina tukunkarawtawas.

Chashnay rikupi shuk hawa ruyay shuk AMAZANKA KARI WARMIWAS rikurira mitikunkawas, paypa PUKUNATA shuk kaspitashina ruyakunay chimpankawa churara, kari AMAZANKA kishpira chashna akllayta kay warmi AMAZANKA urmara, allpay urmakpi shyaw runakuna hapi-

sha wasita apanawra.. Kay AMAZANKA WARMIWAN kay wawkikuna llaktay paktanawra, chiwi ashka warmikuna aswawan chapawshka anawra, kashna akllayta kay runakuna tukuya rimanawra kay llaki tukushkata chashna nisha mana upina wasima rinata munanawra.

Chashnay shuk wakcha kari runata hapichun nisha kunawra, kaywan pichka killa tuputa kawsanawra, kay warmi witsayara. Shuk puncha chakrata rinawra, kay yapata killachik ara ushata kampa umamanta mashkachiwa nisha. Kay warmi rimak ara mana ushanichu nisha rikunallawas kay usakunata, yapa killachiwpi ari nira rikuchiwan nisha, chashnay yachak makiwa umata paskachisha ñuktuta mikura, paypa kari aychata chiwi sakisha payka sachama rira. Chi rayku kunan punchakama kay antisuyu sachay AMAZANKA RUNAKUNA KAWSANUN.

## Tsitsanu<sup>34</sup>

Ñukanchik apayayakuna rimankunami kallari saparakunaka kutu kashkata. Shuk puncha shuk kutuka kunanpu yakuta upyankapak rikmi runa tukushka chashnallatak shuk kutu ranti yakuta upyankapak rishka, chayka runa warmi tukushka, kashnami ñukanchik apayayakunaka rimankuna.

Tsitsanuka pakarishkami, kay ishkay runakuna llutarishkamanta. Paypak yayakunawanmi wiñashka, ña malta tukushpaka warmita mashkashka, chayka Tayak sinchi yachak shimanupa ushushitami hapirka. Tsitsanu warmita hapi punchapika shuk hatun raymita rurashkakuna, tukuykunami kushi kashkakuna.

Shuk puncha Tsitsanu paypa warmi yayawa pukunata sachama rinkapak hapirka mana mañashallata. Paypa warmika rimashka yayaka piñarinkami payta mana tapushpa hapikpika,

---

34 Tsitsanu-Kuri ashpa- visiones de los pueblos indígenas, Ushigua Luciano y Ushigua Gloria, pág. 9-69, 2002.

chashna kakllayta mana uyasha Tsitsanu pukunata sachaman apashka.

Pay warmipa yaya yapata piñarisha yuminkashka Tsitsanuta wasimanta llukshichishpa kachashka.

Tsitsanuka paypa warmi yaya wasimanta llukshisha sachata, rishka chaypimi chinkarishka paypa warmi yaya yuminkashka chaypi paktashka.

Chinkarishpa puriwsa. Tsitsanuka kaparishka huuu, huuu, chayka unay kashkapi shuk papama ma lutipashka chi Saw – Saw apami kashka.

Saw,saw apamamapi puñunata mañankawa paktashka, chay apamamaka shamuy wayusata upyak shamuy nishkami, chaypi puñushka, kaypimi Tsitsanu shutita shutichishka.

Kayanti tutamantallata hatarishpa Tsitsanuka tapushka maytatak ñanka rin, chayka kaytami kan nishpa rikuchishka, chay apamama rikuchishkata-mi Tsitsanuka rishka.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

Tsitsanu ña karuta rihushkapi shuk apawata tu-pashka, payka nishka kaypi puñusha ri Tsitsanu, chay apamamaka sankuru apami kashka.

Tsitsanu pay puñukukpi, chay apamamaka paypa yawarta illakta upyashpa wañuchisha nishkami.

Tsitsanuka pay puñukushpa hiii- hiii- hiii uyashka chaytami Tsitsanuka paypa makiwan waktashka, chashna rurasha rikcharisha rikupika chay apa-mama allpapi urmashkata rikushka, chay apama-maka Tsitsanu yawarta illakta upyashpa wañuchi-sha nishkami.

Tsitsanu tutamantallatak hatarishpa chay wa-simanta karuta rishka, mana chashna rishpa kashpaka chayllapitak wañuchishka tukunma kashka, chashna wañuchun nishami paypa war-mi yayaka yuminkasha kachashka.

Tsitsanu, karuta rishpa tupanakushkami shuk runakunawan kaykunaka mana siki-uktuta charik runakunami anawra, chaypi Tsitsanu paktasha rikushka paykunaka achka aychatami charinawra,

chay aychataka yanusha paypa kushnillatami upyakuna kashka, Tsitsanuka chay aychatami yanusha mikushka.

Tsitsanu yachachishkami imashina chay aychata yanusha mikunata, tukuykunata wankuchishami rimashka kashnami yanusha mikuna kanchik nisha chay washa tapushka rikuchiwaychik kankuna siki uktuta imashinata charinkichik nisha rikupika shuk uchilla pankashinami tuparishka chaytami shuk wamakta pitisha chaywan pitisha sakishka chay washaka mikunata yanusha mikunkichik nishkami chashnallatak ismanami kankichik nishami sakishka.

Chay tukuy runakunami achkata kushiyasha sakinawra Tsitsanuta shuk warmitami kunawra pay chaypi puñuchun nishpa, Tsitsanuka chay warmiwanmi puñushka.

Chaymanta tutamantalla Tsitsanuka hatarishpa karuta rishkami. Tapushka chay runakunata maytatak ñanpika rin nishpa chay runakuna ninawra chaytami rina kanki nisha Tsitsanuka chayta rishka.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

Tsitsanuka karuta rishka chaypi tupashkami shuk warmikun a mana wachanata yachak kunanpi paykuna wiksata pitishalla llukshichik warmikunam i kashka anawra.

Tsitsanuka tukuy karikunata wankuchishpami ya-chachishka imashina shuk warmita wachachinata (wawayachinata), chay tukuy karikunami achkata kushiyasha sakirishkakuna.

Chay tutapika chay runakunapakpimi puñushka chay runakunaka achkata kushiyashpa shuk warmita kushkakuna paywan puñuchun nishpa.

Chay tutamantalla hatarishpa tsitsanuka rishkami pay riwshkata karuta rishka. Tsitsanu paktashka shuk runakunay kaykunaka puma runakunami kashka, chaypimi shuk warmika charishka shuk wawa unkushkata, chaytami chay warmika tapushka Tsitsanuta paypa wawata hampipay nishpa.

Tsitsanuka, mana yachashkachu imallawas chashna akllayta payka shuk yachak shimanushinami hampishka chay wawaka shuk puchka

nishkatami mikushka kashka chay tukuy kashata surkushkami.

Chaywashachaykari pumakunaka paktamunawra Tsitsanuta mikusha nishpa, chashna akllaytami chay warmi pumaka ama imatawas rurankichikchu kay runaka ñukanchik wawatami hampirka nisha, chashna nikpimi mana imatawas ruranawra chay kari pumakuna.

Chay washa chay tukuy pumakuna wankurishpa ninawra imatatak kunanka kushun nisha chay pay wawata hampishkamanta, chay tukuykunami ninawra shuk wachita kushun chay wachika puma tukuk wachimi kashka, chay wachitaka tsitsanullami hapina kashka.

Chay washa Tsitsanu payllami sakirishka pay sa-pallami karuta rishka.

Tsitsanu yacharishkami kashka paylla purinata chashna kashami karuta rishka, chaypimi tupashka shuk runata chay runaka shuk Twi nishaka runami kashka, chay Twita rimanawrami ama apyu yurata

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

sikasha upyankichu nisha, chashna akllaytami chay Twi mana uyasha sikashka chashnay urmashka chaypi Tsitsanu mana kayllata asishka, chashna Tsitsanu asikpi piñarisha mana sakiriranchu.

Chashna chay Twi piñarisha mana sakirikpi Tsitsanuta chay washra urpita ninawra kan ranti sakiri nisha, chay urpika rimashkami kashna nisha Tsitsanu kanmi ñukata hapishashi kuwanma maytuta rurasha mikusha niwaranki kunanmantaka mana kashna niwankichu nirami chashna rimashkakunawanmi sakinkawa rishka, chaypi Tsitsanu nishkami kunanmantaka mana chashna rimashkankichu nishka.

Tsitsanwa warmipa yayaka yachashkami imashina pay purishkata chashna kashami paywa ushushika rimashkami aswata achkata ruranki nisha, chashnakpimi Tsitsanuka paktashka chaypi tukuykunami kushiwan aswata upyasha tiyanawra.

Tsitsanu chay wachita apashpa rishkami chay pay wasipi paktasha chay tukuy runakunata rimashka mana piwas chay wachita hapinachu

kan, chashna kakpi shuk puncha shuk muspa runa shamusha chay wachita apasha rishka. Tsitsanuka paypa warmiwan chakrapimi tuparishka.

Chay muspa runaka chay wachita apasha rishka-mi sachata chay sachapi ismankawa tiyarishka chay wachita pay mayanpi churashka, chay wachi shuk hatun puma tukushka chay muspa runata illaktami mikushka.

Chay wachika chay puma runakunawanllatakmi rishka,. Achka wayrakuna uyarishkakunawanmi chay wachika rishka. Hatun ushayukmi Tsitsanuka sakirishka.

## **Atukmanta Rimay<sup>35</sup>**

Mana pitapash uyak runa tiyashka.

- Nuka yakupi yaykushpa karumanmi llukshikrisha.
- Kuna, yakupi yaykukshi... Tupuk yakupi ishkanti yaykunakushka.

Chun chinkarinakushka. Tupuk llukshinakushka:

- Mee, mee, nishpa rimanun.

Atukka kan ña. Chay, tukuy llukshikkuna kuti shamuk runa tukunakun.

- Kuna chikapami atuk kawsanka rakunchik, nishpashi rimanakushka.

Shuk runakuna tapunakushka:

- Atuk tukushpa imatatak mikunkichik.

Paykuna kutipanakurka:

- Ñukanchik hapishunmi: bakrikuna, challwa, tukuysami yakupi tiyak aychawana.

Chayshukkuna rimanakurka:

- Bakrita hapishpa karawankichik.

---

35 Ñawpa rucucuna rimana –cultura quichua – Cuentos #8, Equipo de Apoyo Técnico de la Prefectura Apostólica de Aguarico, pág. 97, 1984.

Chaypi paykuna rimanakurka:

- Mana ushanchikchu: ñukanchik atuk kashpaka ñukanchipallatami hapishun.

Chayrak paykuna mana atuk tukushkapi, challwata hapishpa kawsak runakuna kanakushka; challwata kachichurashpa, chakichishpa kawsakkuna kashka. Chashnata rikushpa paykunapa wasiman rishpa rimakkuna kashka:

- Kankuna pachaka atukmi kankichik.

Chashna rimanukpi, paykuna kutipanakushka:

- Ari, shuti. Atukmi kanchik.

Chashna imashpa shuk kuchama urmanakushka chaypi kawsankapak.

Chaymantashi kunankama atuk tiyan nishpa rimanakun.

## **Uturunkumanta Rimay<sup>36</sup>**

Chay uturunkuka runashina kan nin, warmita riksin; warmita riksishpaka ña yura hawapi churankapak apan; chaymanta shuk runa warmi uraykunkapak mana ushankachu. Hawaman wawata churan chaypi wawa llukshinkakama charin; chaymantami mapayashka. Ima warmi wawa uturunku llukshikpi, yaya apan: kari llukshikpi mamawan kachan: “wiñachi” nishpa.

Chayka warmi mana ushak kashka yarkaywan, kashna mikushpa kawsakka: palanta, aswa, ima alli mikuna mikun; payka mana chawa mikunata mikun: yuyu, palanta, maymantapash shuwashpa payka karak kashka nin.

Kunanka mikuna uyarin, tukuy mikunakun. Kay yaku patata tiyashka wiwa shinallata kan, alli mikuna kan, chashna kashpallatakmi yana aycha kan nin. Kay uray allpaman tiyak wakra aycha shi-

---

36 (ibid, pág. 121)

nallatakmi kan nishpa ñukata rimawakkuna karka, chashnapash rikunkapaklla, mana rikushkani.

Paypa sillukunata, tullukunata rikurkani. Hatunshi kan nirkami. Shayarishpaka runata yalli shayarin nin.

Kunanka: illapayuk, allkukunayuk, mana manchanichu, nishpa rimawakkuna karka.

Chashnapash kayman mana tiyanchu, maypipash uturunkuka mana tiyanchu. Yankapash kay tamanwa tiyan. Chay ruku kaypipash millay kan. Payta killachikpika shayarin. Chayka hatun silluyuk kan, ñukanchikta ushankami.

Uturunkuka uchilla silluyuk kashpallatak kaspi hapinata yachan: tas hapin, tas pakin, challwa hapik: tuk, tuk... kunanpachaku wañuchin. Yapa sinchimari kan. Chashna tukuy rimanakun.

Kallari pachaka runashi kashka nin; rikuy kunankama umama uyarin, hatun rumi rukuta, sunilla rumita pak churan, shuk kuchata kunkaylla chimpan, sinchi yakuta, rumilla yakuta chimpan, pay

mana manchan, yapa sinchi kan.

Ñuka tapuni:

Chay ransyakuna imamantatak millmallakuna ka-nakun, maykankuna wiwakunawan chapushka kan. Runachu kan. Manachu runa kan. Ñukan-chik imaraykutak mana millmayuk kanchik....

## **Imamantatak Ñukanchik Kiru Tiyan, Imamantatak Wiwakuna Tiyan<sup>37</sup>**

Shuk apamamakuna rimashkami nin. Chayka rimak kashka:

- Apakri nishpa.

Shuk apamama kashka nin, chay apamamaka rimashka:

- Mana, manapacha kayta apakrishachu, chay pawshita kachaychik nishpashi rimashka.

Runa kashka, ña apunchik yaya chashna rurashka. Chay pawshika kallpasha rishka. Rikpika sara muruta apakrishka, rumi muyuta apankapak rik. Chay sara muruta tas, apakrishka, ishkushkashi huntarayan, chaymanta shamuk apamukka:

- Kayka nishka: kaymi alli kan nishka.

---

37 (ibid, pág. 128)

Payka ña chayllapi churankapakchu munarka ñukanchik kiruta, imachari. Chay hapikka, chay sara muruta tas, hapikka, payshi kuk shamushka. Ña apunchik yaya, runa runallata chashnata rrashka. Tak, hapikka ñukanchik kirupi tas, churashka, sara muruta churashka.

Kuti shukka kallpasshka.

- Kanka imata apakrinki, nishka. Kunan kanta kachani nishka.

Chay yakami kallpasshpa rin. Chay ashtawan rumita apankapak rishka.

Chaykunaka: sahinuka, wankana, aychakuna ashtawan mana ima tukunkapak. Chay kuti, rumita apakrishna tiyak, churashka; ña paytaka ashtawan alli kiruta churashka; ñukanchiktaka sara muruta churakpi chashna ñakarishpa, ñukanchik apunchik yayata yuyarishpa, ñakarishkakunapi yuyarishpa kawsankapak. Ñukanchikkunata sara muruta churakpi, ashtawan kunankama chashna kanchik.

Tukuy kay pachapi, ima kiru nanay, imawapash wakankapak sakik tukushkanchik. Chayta ñukan-chik ñakarinchikmi, apunchik yaya chashnata mana alli kiruta churashka rayku. Kunankama ña chashna wañuna kanchik. Chay kiruwan wañuna kanchik. Imawanpash ñakarishpa kawsana kanchik. Mana kashpa ñukanchik mana runachu kawsanchikman. Wankanashina mana imatapash nanachishpa kawsanchikma. Chayka ñukanchik apunchik yayata yuyarishpa kawsankapakmi, chayka runaka, runallata sara muruta apakrishpa kuy tukushka.

Chashnami ñuka wawa kashkapi ruku mamakuna, wañukkuna rimawakkuna karka. Chaytami ñuka wiñashpa wiñak kashkani.

## **Yana Urkumanta<sup>38</sup>**

Ñawpakunapi urkukunaka kawsak kaymanta ñukanchiktapash rikun nishpa yuyashkanchik. Ñukanchik urkupa shutika Yana urkumi.

Rukukuna kay Yana urkuka ninan puñuysiki urkumi nishpa willan, shina Achik Yaya tukuylla urkukunata ima tiyashkakunatapash karankapak kayakpika Yana urkuka kunkashka puñukushka ninmi. Rikcharishpa chapankapak rikpika ña tukuylla urkukuna hapishka kashka ninmi, shina ñawpalla chayashka urkukunaka ña paykunapak urmashka murukunata, wiwakunata aparishka llukshinakushka ninmi, chaymi kay urkuka allpapi urmashpa sakirishka puchukunatalla hapishka nin, shina Yana urkuka wakin wallinkukunata, wakin pishkukunata, wakin murukunatalla hapi paktashka nin, chaymanta ñukanchikka imapash illak wakcha kawsanchik.

---

38

(ibid, págs. 61)

## **Kuychimanta<sup>39</sup>**

Kuychika maykanpass runata, wawata pillushpaka karachawan unkuchiklla kashkamanta manchan-chik. Chaymanta kuychi shayarikta rikushpaka pitapash unkuchikrin nishpa yuyanchikllami. Ñawpataka mana kuychitaka maki rukawan rikuchinachu karyan, kashna rurakpika ismunlla ninmi.

Kari kuychi, warmi kuychimi tiyan. Kari kuychika puka ruwanawan, hatun muchikuwan rikurin. Payka kay kuychi yanurikuk chawpipi rikurin. Warmi kuychitaka yunpa nishpami riksinchik, payka yakupimi kawsan. Shina wakinpi yayakuna pukyukunapi killulla, wayllalla yaku tiyakukta rikushpaka chay yakupika kuychi ishpashkami, chaypika kuychimi kawsan nishpa willan karyan.

Kuychi yanurikupi anchurichun munashpaka, shuk allkuta hapishpa ninanta wakachina karyan, chayka kay kuychika anchurinllami. Shinallatak

---

39 (ibid, págs. 61-62)

puka ruwanata churakushka, mana kashpaka  
yana ruwanapi wakin punchalla tullpukunata  
churashpaka awashka ruwanata churakushka  
runakunata rikushpaka, ñawpkunaka kankunaka  
kuychipak riksikunami kankichik, richiklla, kaypika  
mana munanchikchu ninllami karyan.

## **Millay Pukyumanta<sup>40</sup>**

Urumpilla waykupimi shuk pukyu tiyaryan. Kutin kay pukyu uramanlla shuk uchilla kucha tiyaryan. Kay yakupimi yumpa aya rikurinlla karyan, kay ayaka armakuk sumak kuytsa shinami rikurin karyan, kay ayaka akchataka chakikaman charin karyan, shinapash chakika ñawpaman tikrashkami karyan.

Kay pukyu kimiryallami shuk warmi mashi kawsaryan, paypak wawakunaka tukuyllami upakuna karyan, kutin kay mashi imamanta shina kaktapash mana yacharkachu, shinapash shuk tutaka muskuypi paypak wawakuna kay pukyu manñapi pukllanakukta rikushpa muskurka, chaypimi paypak wawakunaka pukyu hapishka kaymanta kashka upakuna kaktaka yacharka. Chayka shuk sañuta hapishpa ninanta kusarka, shinapashlla ankas tsawar yakuta chaypi kapishpalla pukyu ñawipi shitarka, chaylla pukyupash, uchilla kucha-

---

40 (ibid, págs. 62)

**Kichwakunapa Yachaykuna**

**Ñawpa Rimaykuna**

push chakirkallami. Kashna rurashka kipalla kay  
mashika imapakshi shinarkani nishpa llakirirka.  
Yaku illaymantaka karumanta apamuna tukurka.

## **Yurak Runakunamanta<sup>41</sup>**

Kay Urumpilla waykupillata uchilla ayakunapash kawsashka ninmi, kay ayakunaka wakinpika hatun runakuna tukushpa, wakinpika hatun warmikuna tukushpami rikurin kashka, chaymanta paykunata-ka zarku ayakuna nishpa riksin kashka. Kay yurak zarku runakunaka muskuypipash rikurikllami kash-ka, shinallatak wakimpi runakuna punchayakukta, chawpi punchakunapi, chishikunapi armankapak kay pukyuman rikpika wayraklla kashka ninmi, shinallatak tutapash muskuchiklla kashka.

Shinami shuk tutaka, shuk warmi mashita kay zarku runa ayakunaka kunanka Cotocollao llaktaman kawsankapak yallinakunchik nishpa musku-chishka kashka. Muskuypika kay warmitaka Co-tocollao llaktaman apashpa rikuchishpapacha muskuchishka, kaypika waylla tullpu yaku kuchata rikuchishka nin, kaypimi kawsakrinchik nishpa, kay-man chayashpaka muskuypika shuk zarku ayaka

---

41 (ibid, pág. 63)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

warmitaka kucha yakuman tankashpa sakishka, shinapash kutin shuk ayami makimanta aysashpa llukchishka. Chaypimi kay ayakunaka kunanka kaykamanlla pakta kashkanchik, kunanmantaka ña mana rikurishunchu nishpa muskuchishka.

Kashnata muskushka kipallami kay warmipa mama ka wañushka, shinallatak kay Urumpilla wayku ukupi tiyak yakupash chakishkalla nimmi. Chay punchamanta kay wayku ukupika ima ayapash mana tiyanchu, armaytapash ima pachapipash armankapak rinchikllami.

## **Uma Chinkashkakunamanta<sup>42</sup>**

Urumpilla waykupika ñawpa pachakunaka shuk puka ruwanashka wamra ayami tiyashka, kay ayaka machashka runakunata tuparishpa waykuman apashpa makaklla kashka. Shina wakimpika sinchipacha makanakuykunata uyashkanchik. Chasna uyashka kayantinpak chay machak runata piwantak makanakurkanki nishpa tapukpika, shuk puka ruwanashka wamrawan makanakurkani nishpa willak karyan.

Wakin machakkunaka chay makanakushka wayku ukullapita wañushka pakarikllami kashka. Kutin shuk machakkunataka kay waykupika shuk kuyaylla warmimi rikurik kashka, kay warmi ayaka machakkuna chay waykukunata ama urmashpa yallichun yanapakllami kashka, kashna yanapay tukuk machakkunapakka kay waykukunaka sumak puncha pampa ñankunami rikurik kashka, shinami kay waykukunapika kashna ayakuna tiyashka.

---

42 (ibid, págs. 63)

## Hatun Hierafon Runamanta<sup>43</sup>

Urumpilla waykupika, ñawpa yayakuna rurashka shuk hatun utkumi tiyan, kay utku hawatami hatun ñanpassh, chakapash yallikun nin. Kay utkupimi hatunpacha hierafon nishka runaruku rikuriklla kashka. Maykan kay runarukuta rikukkunaka mishushina millma shimiyukmi nishpa willak kashka. Kay runaruku pitapash tuparishpaka mana yallichun sakikchu kashka, shina pitapash wakinpi tuparikpika Achik Yayata mañakpillami chikan kashka. Achik Yayata mañakta uyashpaka hierafon runarukuka kay hatun utkuman yaykushpa chikan kashka nin.

Urumpilla waykuka kimsa utkukunatami charin, kay kimsantin utkukunapimi hierafon runarukuka rikuriklla kashka. Shuk punchata kay hierafon runarukuka shuk raymimanpassh chayashkalla nimmi, chayka tukuylla runakunama mancharishpa rikunakushka, shinapash shuk ruku yayaka lluki

---

43 (ibid, pág. 64)

makiwanka kallwa kaspita hapishpa, kutin alli makiwanka kara waskata hapishpa kay runarukwan makanakunkapak shayarishka, chay kipalla ninan makanakuy uyarishka. Ruku yayaka kallwa kaspiwan tuksishpa kutin kara waskawan makakushkapi hierafon runarukutaka shuk wayku ukuman kallparishka, chay punchamanta kunanka Urumpilla waykupika ña mana rikurinchu.

## Mojanda Kuchapi Michik Kuytsawan Hapirishkamanta<sup>44</sup>

Ñawpa pachakunapika wakrakunata, llamakunata, kuchikunata michishpa kawsak kuytsami tiyashka, payka tutamantatak imatapash manarak mikushpallatak wiwakunata michinkapak rikllami kashka. Tukuy punchakuna llashak kamchatalla aparishpa purik kashka. Kayta rikushpa yayakuna imashpatak mana mikunata munanki nikpika, ñukaka kamchatalla munani, imatapash ashtawanka mana munanichu nishpa kutichik kashka, shinallatak yayakunaka samyari shuk punchallatapash, michishpapash kay uramanlla michiyari nikpipash, kuytsaka hawa urkumanpacha purin kashka.

Kashna kakpika shuk punchaka yayaka Ashukala urkumantaytaka kuytsata rikunkapak rishka, chayka wiwakuna mikunakuk chawpipi, shuk chuklla ukupi kuytsaka turkazakunata, urpikunata, mallkuta,

---

44 (ibid, págs. 65)

waksakunata, hampatukunatapash millmakinata, patpakanata anchuchishpa mayllakushka nin, shinallatak wakin wiwakunataka ñami kuytsaka tullpapi kusakushka. Yaya chayakpika kuytsaka waksata kamchawan mukukushka, shinapash yaya chayakpipash rimaytapash mana rimashka, imatapash mana karashkachu nin.

Kashnata rikushpaka kuytsapa yayaka paypak warmiman shinallatak kimirya kawsakkunaman-pash kaytaka willashka, shina kutin kaya punchapakka kuytsawan pakta michishpa yallikrishka, shina chishapkika kuytsa mana uyakukpipash takuri hawa wiwakunantin wasiman uryakunmi kalarishka, shinapash Pukyulumaman chayamukpika ushashkata tamyashka nin, chayka kuytsapa yayaka mancharishpa kuytsataka wiwakunantin sa-kishpa urayman kallpamushka, shinapash ña kutin Pintsiklumamantalla tikrashpa rishka kuytsata rikunkapak, shinapash Pukyuluma hawaman chayakpika, kuytsapash, wiwakunapash mayta rishkapash mana rikurishkachu, tukuyllami chinkashka kashka nin, chaypimi chay yayaka urkumanta kucha aya kuytsata apakukta yuyakpi hapishka. Shina

Ilaktaman tikramushka tukuyllaman kashka llakita willashka, shinapash ña kutin ishkay puncha kipaka Ashukala urkupi kuytsata mashkankapak yayaka rishka, shinapash chay kuytsa yallik chuklla tiyakushkapika turulla, yakullami kashka nin. Kucha ayami kuytsata wiwakunantin apashka nin. Kayta rikushpami kuytsapa yayaka ayllukunantin ishkay sañuta, ancash tsawarkunantin apashpa tirkashka. Kucha manñaman chayashpaka ishkanntin sañukunata puka pampa kusashpalla tsawar yakutapash kapishpalla kuchapi shitashka, chayka kuchaka manchanayayta wakashka nin, chaypimi wakrakunapash mu-u-u, llamakunapash ba-a-a, apyupash ge-e-e-lla, kuytsapash wasiman pushaway nishpa wakanakukta ayllukunaka uyashka.

Chay kipalla, kuytsaka wakrakunantin, llamakunantin, apyukunantin ñapash kucha manñapi kashka nin, chaymi tukuylla wasiman kushilla tirkashka. Chay tutaka kuytsapa yayataka shuk hatun runami muskuchishka, chay muskuypika chay runaka kunanka ñawsami ani, mana rikuya ushanichu nishpami rimashka. Chay kucha aya,

urku ayami kashkanka nin. Chay punchamanta  
kay kuchaka mana millichu, runakunatapash ña  
mana llakichinchu.

## Wakcha Runa, Impakuchaman Tikrashkamanta<sup>45</sup>

Ñawpaka ima kuchapash mana tiyashkachu, kay kuchaka allpa mama kipaka tiyarishka nin. Shinami ñawpa pachapika shuk ruku yayaka San Antonio nishka wakata charishka. Kay wakaka muskuypika allpa mama kuyukrinmi, allpa pacha tukurikrinmi, ñami watalla, sukta killalla, kimsa killalla, kanchis punchalla illarikun nishpa willak kashka. Shinallatak kay llakika mana puncha kakinchu, tukurikrin nishpa willak kashka. Kay hawapash Kurakalumallami mana tukurikrin nishpa willak kashka. Shina willakukpillatak allpamama kuyushpaka Kurakaluma hawapi kawsakkunalla kishpirishka, kay allpamama kuyushka kipaka yana-mankami sakirishka nin, rumikunalla yana yana rikurinakushka nin. Ñawpaka mana tulakuna waykukunapash tiyashkachu, allpamama kuyushpami kaykunaka tiyarishka.

---

45

(ibid, págs. 67-68)

Chay kipami urku chawpi allpakunapika shuk hatun allaparuku tiyarishka. Chaymanmi shuk punchaka shuk mañashpa purik wakcha runa imakutapash karaway chayashka, shinapash allpayukka imata-pash mana karashpa, karachasiki runa imapakta kaymanka shamunki nishpa rimashpalla allkukunamanrak kanichun sakishka, shinapash chay ukupimi shukka rurashpa kawsak kuytsa tiyashka, chay kuytsami allkukunata mitsashpa asha miku-nakuta chay wakcha runamanka karashka. Kayta rurashkamanta wakcha runaka kuytsaka utsyashpa kaymanta llukshi, kaytaka tamyashpa yaku killpa-krinmi nishpa willashka. Uyashkantin kuytsaka shuk hatun sawsi kiru hawaman witsyashka, chay kipalla ishkay punchakaman ninanta tamyashka, chaymi tukuylla hatun allparukukunata killpasshka, chay sawsi kirulla rikurishka nin. Kipaman yaku urayashpapash chay allpakunaka kucha tukushpa-mi sakirishka nin.

Kashna mañashpa purik wakcha runaka Achik Yayami kashkanka, chaymanta ñukanchik ya-yakunaka kashna wakcha runakuna imatapash mañankapak chayamukpika utsyalla cebada,

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

trigo, sara, papatapash karana nishpa takurin,  
shinallatak pitapash allkukuna kanikrinakukpika  
utsyallami mitsana nishpa yachachin.

## **Chipichamanta<sup>46</sup>**

Warmi wawa, kari wawa charik ayllumi tiyashka, shinapash shuk punchaka warmi wañuy manta ku-saka sapallami sakirishka. Unayllapika kutin shuk warmiwan kay karika sawarishaka, chayka kay warmipak wasiman kawsankapak rishka. Kay warmika mana wawakunataka kuyakchu kashka, shina wawakuna yarkachikpipash mikunata wa-wapi kawishpa, yaya shamukpika, rikuy kampa wawakunaka kashnapacha mikushpapash wa-kanakukllami nishpa willak kashka, kashnaku-nataka karipi hichusha sakirkina nishpa rimak kashka. Shinata rikushpaka, wawakuna wakanakukpipash, paypa warmipa shimitami kay karika ashtawan uyak kashka.

Chaymanta shuk punchaka kay karika wawakunata hichukrinkapak shayarirka, chaypakka tutaman-tatak hatarishpa wawakunataka hakuchik yantan-kapak nishpa apashpa urkuman rirka, sachaman

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

chayashpallan kankunaka kaypi pukllashpa shuyankichiklla nishpa wawakunataka yayaka sakishpa rirka. Kay yayaka zampu taluta apashka kashka, kay zampu talutami shuk kiru hawapi war-kushpa sakishka, achka wayrawanka pipash yan-takukshinami wakakushka.

Tutayakpika, yaya mana rikurikpika, mancharishkakunami urkumanta uryakuy kallarishka. Kashna uryakunakushpami shuk wasita, habas chakra chawpipi rikushka. Wawakunaka yarkaywan kaymantaka habasta pallahshpa mikunkushka, shinapash ashawanka shuk urakaman anakushka, anaku ama allpapi chayachunka makiwan charishka payami rikurishka, chayka shuwa wamrakuna imashpatak ñuka habasta hapinakunkichik nishpa tapushka, chayka rukulla wamrakuka ñukanchik yaya urkupi hichukpi yarkaymanta shinanakunchik, kikipa wasipi minkachiway nishpa kutichishka, chayka kay payakaku-shikushpa paypak wasiman apashka. Wawakunaka mana yuyaypi hapishkachu, chay payaka wawakunata mikuk chipicha kashka.

Shina chipichaman yakuta yallichishpa, yantata hapishpa kay wawakunaka kawsashka, shinapash kimsa puncha kipaka rukulla wamrakutalla yaku-man kachashka kanlla riy nishpa, chayka wamrakuka llakilla paylla rishka, yakuwan tikrashpaka maypitak ñuka wawkikuka nishpa tapushka, chayka chipichaka puñukunmi paktarak rikchachinkiman nishpa kutichishka. Kutin chipichaka kanka usata rikuway usa kanikunmi, shinapash kunka tullumanka ama rikuwankichu, kay hawamanmi kanikun wamrakutaka kayashka.

Shinapash usata rikukupika chipichaka puñushpa sakirishka, chayka wamrakuka imashpashi mana kunka tullupika rikuchun munan nishpami yuyakushka, chayka paya puñukpika allilla akcha-ta paskachishpa rikushka, chayka payapa kunka tullupika shuk manchanayay shimimi tiyakushka nin, shina rikupka wawkikupak shimi kaypimi kani nishpa uyarishka, chayka chi wamraka kallpasshka hatanata chapakrishka chayka imapash mana tiyashkachu nin, chayka yanuk ukuman rishpa shuk hatun mankata paskashpa rikushka, chaypimi wawkikupa tullukunaka kashka nin, chayka wamra-

ka challinapi tullukunata hapishpachay wasiman-taka llukshishpa kallpashka.

Shina chipichapa wasimanta kishpirishpa kallpakušhpami kurikinkata tuparishka, ña kutin ashata ti-krashpa rikukpika chipicharukupash katimukushkami nin, maymanta rinki wamra tikramuy nishpa, chayka wamraka wakashpa kurikinkata pakaway nishpa mañashka, chayka kurikinkaka rikra ukupi pakaku-chishka. Chipicha chayashpaka, manachu rikunki ishkay wawakunata mashkakuni nishpa tapushka, chayka kurikinkaka, ñukaka ima wawakunatapash mana rikunichu nishpa kutichishka. Chipicha ña kutin, maymantak rinkayari, kayllapitami kanka, manachu kan pakakunki, rimaytapash shukta rimakunki, kanllatami pakakunki, nishpa rimashka, chayka kurikinkaka piñarishka uhumari hapiwashka, chaymantami shina rimakuni upa paya nishpa kutichishka. Ña kutin chipicha wawakunata tikrachiway chayka rishallami nishpa kutichishka, chayka kurikinkaka kashna kutichishka, shina kashpaka tikrachishallami, shinapash minkayman aswata rurankapak yakutarak tinpuchipay nishpa mañashka.

Kashna kurikinka nikpika chipichaka hatun mankapi yakuta churashpa tullpapi timpuchi kallarishka. Yaku timpukukta rikushpaka kurikinkaka shuk yanapak wamrata kayashpa, ishkay tukushpa chipichata hapishpa chay timpukuk mankaman shitashpa sakishka, chayka chipichaka ninanta rupachishpa kunanka usaman tikrasha, kunanka pikiman tikrasha, kunanka chuspiman tikrasha, kunanka kapilaman tikrasha, kunanka tukuy yawarta mikushpa kawsak chuspikunaman tikrasha nishpa kaparikushka.

Mankamanta llukchishpa kurikinkaka yanapak wamrataka wayku yakupi shitakri nishpa mañashka, shinapash shitashpaka ama tikrasha rikunkichu nishpa kachashka; shinapash chipichapa tullukunata yakupi shitashka kipaka yanapak wamraka ama tikrasha rikunkichu nishkata kunkashpa, kutin rikushka nin, chayka yakumanta pikikuna, chuspikuna, usakuna llukshishpa yanapak wamrataka mikushpa wañuchishka. Ya-yakunaka chaymantami usakuna, pikikuna tiyan nishpa willashka.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

Chaymanta kurikinka, mallku, atuk, amaru wiwakuna tantanakushka chipicha mikushka wawapa tullukunata kutin tinkinakushka. Tukuy puncha rurashpa wamrakutaka kawsachishka, shinashpalla kutin chipicha kawsak ñankunataka ama purinkichu nishpa yachachishka.

## **Runa Atuk Tukushkamanta<sup>47</sup>**

Ñawpaka shuk kari, shuk warmimi tiyashka. Shuk punchaka karika tutamantatak tarpukrini nishpa llukshishka, chayka warmika mikunata yanushpa katishka mikuchinkapak, shinapash tula hawaman chayashpa rikukpika kay runaka shuk rumi ukupi puñushkami sirikushka nin, shuk wachukutalla rurashka kashka nin, chayka warmika ninanta piñarishpa imashpatak shina killa kanki, imashpatak mana imatapash rurankapak munanki nishpa takurikukpika runaka atukman tikrashpa sacha ukuman kallpasshpa chinkashka.

---

47

(ibid, pág. 75)

## **Urpimanta<sup>48</sup>**

Ñawpakunaka urpika runa warmi tukuklla kashka ninmi, shina tukushpami shuk punchaka sawari-shka. Chayka kusapa mamaka ninanta kachuntaka kuyak kashka, ashakuwanlla yanushpa mirachikpi, shina shuklla alverja murumantalla manka huntata yanuklla kashka nin.

Shuk punchaka, kusaka trigo pukushkata pallankapak rishka, chawpi punchaka shamunki nishpa, shinapash chawpi punchaka chayakpika mana warmika rikukrishkachu, chaymanta mikunatapash paylla mikushka. Chishi tikrakpika warmika ñami shuyakushka, chayka kusaka warmitaka imashpatak mana shamurkanki nishpa tapushka, chayka warmika chaypi karkanika nishpa kutichishka, chayka kusaka imatatak llullakunki, ñukaka pitapash mana rikunichu nishpa piñarishka, chayka warmika kampa kimiryallata purikurkani, rikuy trigo murutapash llashaktami tantachishkani nishpa

---

48

(ibid, pág. 75-76)

rikuchishka, chayka kusaka ninanta piñarishka,  
ñukaka pitapash mana rikunichu, urpikunatallami  
chaypi purinakukta rikurkani nishpa makankapak  
churashka, chay warmika, urpika urpillatami kar-  
kani, shina makana kakpika rishallami nishpa  
karitaka sakishpa urpiman tikrashpa rishka, chay  
punchamanta karika sapallami sakirishka.

## Killa Misimanta<sup>49</sup>

Kunanka shuk killa misimantami rimashkata uya-krinchik.

Ñawpa punchakunapika tukuy kay pachapi kaw-sak wiwakunami rimarik kashka nin.

Chay punchakunapimi, shuk yuyak yuyak mama-ku kawsashka chay mamakuka shuk muru misitami charishka tukuy mañashkata rurachun, chay misi-ka kushillu shutimi kashka nin. Kushilluka achka killa killami kashka yuyak mamakuka mana hata-ri tukushpami kushillutaka kashna nishpa kachak kashka:

Misiku misiku, ri yakukuta puñupi aparimukri nishka chashna nishpa kachakpika chay misika mana puñu pakirinka nishkami.

Shinallatak kachashka ri kiwata kuchumukri, nishpa

---

49 Tuhuamari-Chinporasu marcamanta taquiinacuna, Equipo Técnico-Centro Canadiense de Estudios y Cooperación Internacional. pag. 30-31, 1997

chashna nishpa kachakpika killa misika mana,  
ñuka makita ruku usis kuchunka nishkami.

Kutin, chay mamakuka kachashka wakrakuta ri  
michimukri nishpa, shina nishpa kachakpika piña  
wakra tsakmashpa ñuka chunchullikunata llukshi-  
chishpa shitanka nishkami.

Ashtawan kachashka:

Ri ukshata apamukri nishpa chashna kachakpika-  
rin mana, ñuka ñawipi uksha tuksinka nishkami.

Ninata pukuy nikpi karin, mana, ñuka shimi millma  
rupanka nishkami.

Papata llushti nishpa kachakpipash, mana ñuka  
makikuta tulluntin kuchunka nishkami.

Sarata kamchay nikpipash tukyashpa tukurinka  
nishka chay killa misika.

Kutay nikpikarin, kutana rumi makita, kaninka  
nishkami.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Ñawpa Rimaykuna

Uchuta takay nikpipash ñawiman, kallpanka nishkami.

Takshanaman ri nikpikarin mana, ñuka pichu millmata shutukyachinka nishkami.

Chay tukuyta kachakpi mana uyakpimi, chay yuyak mamakuka, shinashpaka lmata mana ru-rasha ninkichu.

Aychata piti nishpa kachashka chaypika chay hillu misika apamuy apamuy pitisha nishka, sak-sakta mikunaryukuka chay ruku hillu misika wiwsa punkirinkakaman mikushka.

The background features a large, stylized graphic element composed of several blue triangles of varying shades and sizes. A prominent white circle is positioned in the lower right quadrant, partially overlapping the triangles.

Alli

Kaymanta

## **Unkuykunamanta Yachay<sup>50</sup>**

Ñawpa pachamanta tiyak unkuykunataka ñukanchik kikin hampikunawanllatakmi hampikashkakuna. Shinapash, mishukuna shamushpami shuktak unkuykunata apamushkakuna.

Kaypika kay shuk mushuk unkuykunaka illashkunami, chaymanta ñukanchik yayamamakunapa aychaka, chay unkuykunataka mana riksikchu karka. Shina kakpimi chay mushuk unkuykunaka ñukanchik yayamamakunataka unkuchirkalla.

Mishukunami tifoidea, gripe, poliomielitis, difteria, tétano, shuktak manchanayay unkuykunata-pashmi apamurkakuna.

Wakin unkuykunaka kunuk llaktakunapi, chiri llaktakunapash tiyankunami, shuktak unkuykunaka mana tukuy llaktapi tiyanchu.

---

50 Nucanchic Yachaicuna 5. Ministerio de Educación y Cultura/Unidad Ejecutora MEC BID, pág. 40, 1998

## **Kichwakunapa Yachaykuna**

### **Alli Kaymanta**

Chukchuy unkuya Antisuyupi, shuktak kunuk llaktakunapiplashmi ashtawan tiyan. Kicha unkuy, rupay unkuyta tukuy llaktapimi tiyan.

Shinapash mana runapak unkuykunalla tiyanchu. Wiwakunapa, yurakunapa unkuykunapshmi tiyan. Tukuy llaktapi, atallpa unkuy, kuchi unkuy, wakra unkuy, shuktak unkuykunapashmi tiyan.

Wiwakunata, runakunatapash, wakin unkuykuna ama hapichunka vakuna nishkata churarina kanchik.

## **Kuywan pichanamanta Rimay<sup>51</sup>**

Ñukanchik llaktapika wiwakunawanmi alliya-chinchik. Chaymanta kunanka kuywan pichanata rikuchikrinchik.

Shuk runa unkushka kakpika pichashpa hampik-pakmanmi apankuna. Chaypakka yana kuytami mashkan, shinallatak kari kakpika warmi kuywanmi pichan, warmi kakpika kari kuywanmi pichan.

Kuywan pichashpa hampikka unkushkapak churana-ta llukshichishpa kuywanka tukuy aychatami pichan.

Payka, pichashpa pichashpami shayri kushni-wan, mishki ashnak yakuwanpash pukushpami pichan.

Kay shimikunata rimashpa: iManchari llukshi!

---

51 (ibid, pág. 36)

iwayku llukshi! iurku llukshi! izalipa llukshi! imillay wayra llukshi!, nishpami pichan...

Kuy, ña wañukupika, kuywan pichashpa hampikka, kuy karata lluchun, kuy ña llachu kak-pika, hatun pukupi yakuwan churashpa kancha aychapak unkuya rikun. Kuypika, mana alli wayrashka unkuya, kunukmanta, chiri hapishka unkuya, paruk unkuya, tullu pakishkata shuktak unkuykunatapashmi rikun...

Chay kipaka kuy wiksata llikishpa uku tiyak ay-chata, chunchullita, parukta, shunkuta, hayakta, yana shunkuta, kantsata, ishpapuruta, shukkunatapashmi allimanta rikun.

Tukuchinkapakka kuy ñutkupipash kawsak, mana kawsakta rikun.

Ña unkuya tarishpaka unkushkaman hampita kun.

Kuywan pichashpa hampikka ñukanchik kikin hampikunawanllami alliyachin.

## Hampirinakunamanta<sup>52</sup>

Ñukanchik llaktakunapika kuychikunapi ayakuna tiyan nishpami yuyanchik.

Waykukunaka wawakunata hapinllami nishpa yuyanchik, shina hapikpí mancharishkataka waykuman kamari karayta rurashpa hampinchik. Chaypakka kara illak muti, alverja, purutu, kusashka aycha, palanta, wakra wira, wayta sisa, kawsak kuy, hayak yaku, shayrikunatapash chay waykupi shitashpa wawataka hampinchik.

Kuychi hapishkata hampinkapakka yachakwan usharin. Kayta hampinkapakka yachak kuywan pichashpa rikun, kuychi hapishka kakpika kuychi anku yurata, kuychi papawan, shuk yurakunata, sapikunatapash yanushpa wañukukta armachin, shinashpa kaykunataka allichin kashka.

---

52 Sapi. Sabiduría Comunitaria. Llactacunapak Causai, pág. 59-60,  
1999



Iñinakuna

Ñukanchik Muskuykunata,  
Iñinakunatapash Yuyarishunchik<sup>53</sup>

- Kusashka kuya mikushpa muskushpaka, chuntapalla unkuy hapichunmi.
- Mapa, mapa yakupi armarishkata muskushpaka, ancha unkuykunawan unkurinkapakmi.
- Tawka yurak ukata muskushpaka, ima mapa unkuykunapash hapichunmi.
- Shuk ayllu unkushka kakpi, paywan wampurishpa muskushpaka, alliyankapakmi.
- Yapalla puñushkami nishpa muskushpaka, wayra hapinkapakmi.
- Shuk wasita rurashpa, sumakta tukuchishpa muskushpaka, mana unkushpa kawsankapakmi.

---

53 .(ibid, pág. 41)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Iñinakuna

- Aya waykuta, paya shitashka wasi kuchuta, kuychi shayarina hutkukunatapash mana yallinachu, mana unkukunami hapinka, ninkunami.
- Ruku yurakunapika supay nishka tiyan. Pay rikushpaka wañuchinmi, ninkunami.

## **Chushikpa Wakay<sup>54</sup>**

Shuk chushik, chawpi tuta, ishkay, kimsa, pachapi wasi kuchupi wakak uyarikpika, ayllukunaman, mana kashpaka wiwakunaman ima millaypash shamukrina. Shinapash chisipi, pichka, sukta pachapi wakakpika, tutapika shuwakunami shamunka, mana kashpaka ayllupurami piñanakuy, makanakuy tiyanka yuyankunami. Wakinpika wasi kuchupi kawsakkunawanmi ima llakipash tiyanka.

## *Wayrapa Aya<sup>55</sup>*

Shuktak ayakunapash kay llaktakunapika tiyanmi. Kay ayaka “Wayrapa Aya” shutimi. Usyay pachallapimi rikurin; wayrapi, akapanapimi shamun, payllatakka mana shamunchu. Kay mana aychata charinchu, ñawita, ñawi luluntapash mana charinchu.

Wayra ayaka, yana yanami, paypak ñanpi ima pankakuna, ñutu allpa rikurikpika chay tukuytami apashpa rin. Kay ayaka may hatun, millay, sinchi ayami, pita maypi tupashpaka wayrashpami wañuchinlla.

Kay llaktamanta runakunaka kashnami ninkuna: kay ayaka wasikunata, katakunata, kayta chayta shitashpa yallinllami; kay aya, chayta yallikpika, kimsaniki punchapimi shuk runa wañunka ninkunami chaypi kawsakkunaka. Wayra ayaka sakinllami. Shinapash wakinpika mana millaychu, yanka wayrapi yallinllami.

---

55 (ibid, págs. 235)

## Ishkantin Wacharinamanta<sup>56</sup>

Wakrakuna, llamakuna, wiwakuna shuklla wachaypi ishkay wawata kukpika, hatun chikimi ninchik. Paykunaka yuyanmi, kipa kipalla tukuy wi-wakunami wañukrin; manashina tukushpaka unkuywanmi tukurin; mana kashpaka, shuwakkuna shamushpami apashpa rin. Shinaka, kay nishka-ka paktami; tawka kutimi ñukanchik wasikunapi, ñukanchik ayllukunapak wasi kuchupi kawsakku-napa wasipi shinami tukun.

---

56

(ibid, págs. 221)

## **Nina Tukyakpi<sup>57</sup>**

Yanuna ukupi wasi-mama yanukukpi, ñapash ninaka, ifur, fur, fur! Nishpa tukyay kallarin. Kay tukukpika iñinchikmi: kusantin warmintin sincchita piñanakukrin; mana paykuna kashpaka, wawkipura, ayllupurami piñakukrinkuna.

---

57

(ibid, págs. 221)



Kunaykuna

## Alli KawSaymanta Kunay<sup>58</sup>

Ñukanchik hatun taytamamakunaka sumaktami yachachinkuna, hatun taytaka kari wawatami kunashpa yachachin, hatun mamakunapash warmi wawatami shinallatak sumakta kunashpa yachachin.

Shuk punchami, hatun taytaka churipak churita kayashpa kay rimayta charirka.

- Shamuy wawaku, shamuy churiku; kayta awashpa awashpa rimanakushun.
- Ari taytiku, ñukaka achka tapuytami charipani.
- Mana yankalla purinachu kanki, mikunkapakka achkata llamkanami kanki, mana llamkak runa kakpika atuktashinami sikimanta chupa llukshinka.

---

58        Ñucanchic Yachaicuna 5, Ministerio de Educación y Cultura, MEC BID,  
pág. 42, 1998.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Kunaykuna

- Kikinpak ñawpa yayamamaka ima shinatak kawsarka.
- Rikuy churiku, paykunaka sumaklla kawsanakurka, wakin mashikuna llamkayta charikpika, waykami minkata rurashpa llamkakkuna karka, mana washalla rimakchu, mana ishkay shunku charikkunachu karka. Ñawpa ñawpa yayamamakunaka kimsa may sumak kamachiktami charirka.

## **Ñukanchik KawSaymanta<sup>59</sup>**

Wawakuna: Ñukanchik ñawpa yayamamakunka paykuna munashka sumak churanakunatami rurashpa rurachishpapash churarikkuna kashka.

Karika runawata, kushmata, warata, kunkallinata, muchikuta, chumpillita, siki karata, maki karata, shuktakkunatapash churakkuna kashka.

Warmika pachallita, anakuta, mama chumpillita, wawa chumpillita, chankallita, muchikuta, ushutta, shuktakkunatapash churakkuna kashka.

Churanakunataka chikan chikan raymikunapak charik kashka; inti raymipak, katuna-rantina pam-pama rinkapak, aya punchapak, shuktakkunapakka, chikan sami churanakunatami charishka.

Chaymanta kunan punchakunaka, imamantachari kipa wiñak wamrakunaka ñukanchik churanakunata ña mana munankunachu.

---

59

(ibid, pág. 48)

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Kunaykuna

Ashtawanka mikuykunata, llamkaykunata, pukllay-kunata raymikunata, rimayta, iñikunata, shuktak-kunapash tukuyta chinkachishpa katina rantika, wiñaykama charina kanchik.

Mishukuna, ñukanchikmanta kallarishpa kikin churanawata, shuktak charinakunatapash shitay ninkunami; !chayka rikuychik! paykunallatakmi runa kashkawan, paykunapak mana alli kakpi shitan, ninkuna.

Chaymanta ñukanchikka runa kashkata mana manchanachu kanchik, !sinchi sinchi! shayarishpa alli yuyayta, kawsayta, yachaytapash harkashpa ñawpakman katina kanchik.

## Rutuchimanta<sup>60</sup>

Ñawpa pachamantami akcha rutuchikuy raymitaka rurak kashkakuna.

Kunan pachakunapipashmi wakin markamanta runakunaka wawakunata akcha rutuy raymikunta rurankunarak.

Chay raymipika wawakunata kullkita, wiwakunata churanakunatapashmi ayllukunaka kamarinkuna.

Chay raymitaka wawakuna ña pusak watata charikpimi rurankuna.

Chay watapika wawaka ña yuyayukmi kan, chaymantami kamarikunataka sawarinkakama wakaychishpa, mirachishpa charina kan, chaymi warmitaka wawakunatapash alli charita ushanka.

Kay raymitaka Hatun Makak ayllu llaktapimi kunnankama rurankuna.

---

60 (ibid, págs. 63)

The background features a large, stylized graphic element composed of several overlapping triangles in shades of purple and magenta. A thick, dark purple curved line forms a circle that overlaps the triangles. The circle is positioned in the lower right quadrant of the image.

Takikuna

## **Wachari<sup>61</sup>**

Ay ñuka wawikulla  
Ay ñuka uchillaku  
Ñami wacharishka  
Kushilla wakakun.

Ay chuchuy wawikulla  
Ay chuchuy ushikulla  
Ama wakakuychu  
Yarikay hapikpi.

Wiksa nanachikpi  
Hampichishamari  
Puka ruwanakulla  
Churachishamari

Ñawi mapayakpi  
Mayllachishamari  
Chaki kawirikpi  
Armachishamari.

## Hatun Llaktaman Rirka<sup>62</sup>

Ñuka mamitaka  
hatun llaktamanmi rirka  
Ñuka taytikuka  
hatun llaktamanmi rirka.

Mishki rantinaman  
Tanta rantinaman  
Mutiwan challwawan  
Apanaman rirka.

Kuykumanpash  
Karachun nirkami,  
llamakunatapash  
michichun nirkami.

Wakrakunapash  
Yakunayachikunmi  
Kuchikunamanpash  
Karana kanika.

---

62

(ibid, pág. 10)

## **Kikilla<sup>63</sup>**

Puñylla wawa puñylla  
Kikilla wawa kikilla  
tsakmakrikuna kanika  
michikkrikuna kanika,

Aya shamunkami wawa  
Kuku shamunkami wawa  
Wakakukta uyashpaka  
Haku ñukawan ninkami

Kanlla rikpika wawalla  
Kanlla rikpika ushilla  
Piwanchari rimakusha  
Piwanchari asikusha.

Maypichari tarikusha (katikusha)  
Maypichari hapikusha (tarikusha)  
Ñuka asik wawakulla  
Ñuka pukllak wawakulla.

---

63

(ibid, págs. 16)

## Sara Kamchaku<sup>64</sup>

Sara kamchita  
Mishki muyuku  
Wiksa yarikay  
Huntachinkimi

Killu saraku  
Yurak saraku  
Mikunallami  
Kamchanallami

Kallanakupi  
Tushuchishami  
Ñuka shimipi  
Wakachishami

Ñuka wiksapi  
Huntachishami  
Killu saraku  
Yurak saraku.

---

64

(ibid, pág. 22)

## **Suchu piki<sup>65</sup>**

Puka kallu  
Ñami takin  
Yurak kallu  
Ñami wakan

Hatarichik  
Wamrakuna  
rikcharichik  
yuyakkuna

Suchu piki  
Shamunkami  
Siki chanka  
Kaninkami

Rirrin sinka  
Kashtunkami  
Hatarichik  
Rikcharichik.

---

65

(ibid, pág. 24)

## **Chiki Chiki<sup>66</sup>**

Chiki chiki kurpaku  
Shina wiñay kurpaku  
Alaha kurpaku

Alaha muru kuriku wamraku  
Alaha tsuntsu umaku  
Pukanay pukita wamraku  
Puka anaku wamraku  
Shukta tushushun ushiku

Ña chaylla pitalla  
Chiki chiki kurpaku  
Shina kisintu kurpaku

Muru tyunkulli wamraku  
Tsuntsu umita wamraku

Puka anaku wamraku  
Puka pachalli wamraku  
Shukta tushushun wamraku  
Shukta takishun wamraku.

## **Kuykaku<sup>67</sup>**

Allpa ukupimi  
Shuk kuykaku kawsan  
Chiri tutamanta  
Sinka pukayashka

Shuk kuykaku  
Shuk kuykaku

Allpa hawamanmi  
Kuykaku llukshishka  
Rupay punchapimi  
Ashata kunun

Shuk kuykaku  
Shuk kuykaku

Tamya chisipika  
Siki chiriyashka  
Wasiman rinllami  
Uchilla kuykaku

Shuk kuykaku...

---

67

(ibid, pág. 18)

## **Llullu Wawaman Taki<sup>68</sup>**

Ñuka wawalla utka puñuy  
Ñuka llullulla utka muskuy  
Mana puñukpika  
kukukuna manchachinkami

(anónimo)

## **Llullu Wawakuman Taki<sup>69</sup>**

Wawa, wawa puñuy  
mana puñukpi  
kukuchi hapinka  
karuman apasha rinkami

lulluku puñunki  
manakpi supay mikunka

---

68 Anónimo

69 Ritos y ceremonias de los kichwas, JARA Fausto, pag. 24, 2006

A large yellow graphic element occupies the left side of the page. It features a thick, curved yellow line forming a circle that is partially cut off at the bottom right. Inside this circle are four yellow triangles pointing towards the center. The background of the page is white.

Arawikuna

## **Kuyashka Aylluman<sup>70</sup>**

Kuyashka taytaku  
Kuyashka mamaku  
Kankunamantami  
Kawsayta charini

Kuyashka turiku  
Uchilla paniku  
Ñuka shunkuwanmi  
Ayllu wankurini

Llullura kakpipash  
Llaki tiyakpipash  
Kuyashpa kamashpa  
Wiñachiwarkanki.

Taytaku mamaku  
Kankunamantami  
Kay sumak llaktapi  
Kawsayuk tukuni.

The background features a teal-colored graphic design. It consists of several large, semi-transparent triangles of varying shades of teal, some pointing upwards and others downwards, creating a sense of depth. A prominent white circle is positioned in the lower right quadrant, partially overlapping the triangles.

Imashikuna

## Imashi, Imashi<sup>71</sup>

Llamamanta shamuni,  
umatami kunukyachini.  
Imashi kani.

Tutakunaka huntalla,  
punchakunaka chushaklla.  
Imashi kan.

Ñawpashpa yaykun  
katirayashpa llukshin.  
Imashi kan.

Llamamanta shamuni,  
karita warmita  
wawakunatapashmi  
sinchi, sinchi pillurini.  
Imashi kani.

---

71 Nucanchic Yachaicuna 5. Ministerio de Educación y Cultura, MWEC BID, pág. 35, 1998

Shimi hawa shimi hawami  
paltarayakun.  
Imashi kan.

Ñukapash llamamanta  
shamuni, chirita,  
tamyatapash harkani.  
Imashi kan.

## Imashi, Imashi<sup>72</sup>

Llamamantami shamuni,  
ñukataka tushuykunapi,  
yapa chiri llaktakunapi  
churankapakmi  
mutsunkuna.  
Imashi kani.

Urkupi wiñan,  
wasi hawapimi  
katashpa kawsan.  
Imashi kan.

Tukuy punchakuna,  
tukuy tutakunami  
maymantapash mana  
tikrarishpalla purikun.  
Imashi kan.

---

72

(ibid, pág. 40)

## Watuykuna (Imashikuna)<sup>73</sup>

1. Imashi imashi:  
kanka kayta ri,  
kampash chay ñanta ri,  
chawpipi tarinakushun.  
Kutichina: **chunchukuna**
  
2. Imashi, imashi:  
hatun kakapi ishkay  
warkuryakuk purukunaka ?  
Kutichina: **chunchukuna**
  
3. Imashi imashi  
hawapi ayayaw,  
ukupi añañaw?  
Kutichina: **tuna**

4. Imashi, imashi:  
mamaka sirikun  
wawaka tushukun,  
rukuka paltaryakun.

Kutichina: ***kutana rumi***

5. Imashi, imashi:  
tanchikuchiku,  
tanchikuchikuku,  
kachakka.

Kutichina: ***kutana rumi***

6. Imashi, imashi:  
mamaka sirikun,  
wawaka tushukun,  
yayaka tankakun

Kutichina: ***kutana rumi***

7. Imashi, imashi:  
ñawpashpa yaykun,  
katishpa llukshin.

Kutichina: ***Punku***

8. Imashi, imashi:  
uchilla puka ruwana  
churarishka runa,  
piñay runami.

Kutichina: ***Uchu***

9. Imashi, imashi:  
chutakpi llukshin,  
tankakpi yaykun.

Kutichina: ***Shiwi***

10. Imashi, imashi:  
tutaka chichun,  
punchaka wachan.

Kutichina: ***Wasi***

11. Imashi, imashi:  
sumak puka katawan  
pachallishka warmi,  
muchasha nikpika,  
wakachinllami.

Kutichina: ***Puka cebolla***

**12.** Imashi, imashi:

yana pachata tupullishka  
yana chuntata tawnashka.

Kutichina: **Anka**

**13.** Imashi, imashi:

kuchun, kuchun,  
mana pitin.

Kutichina: **Zinkichina**

**14.** Imashi, imashi:

mamaka “mansa”,  
wawaka piña.

Kutichina: **Uchu**

**15.** Imashi, imashi:

llullupika chuskupi purin,  
hatunpika ishkaywan purin,  
rukupika kimsapimi purin.

Kutichina: **Runa**

16. Imashi, imashi:

tutamantapika chusku  
chakiwanmi purik kallarin,  
chawpi punchapika kushilla,  
ishkay chakillawanmi purin,  
ñña chishimanka kimsa  
chakiwanmi purin.

Kutichina: **Runami**

17. Imashi, imashi:

ñuka hawapi purin,  
ñuka hawapi llamkan,  
ñuka hawapi kawsan,  
tukuytami ñuka hawapi ruran.

Kutichina: **Allpamama**

18. Imashi, imashi:

ñukaka tukuy sami tullpu  
chumpimi kani.

Kutichina: **Kuychi**

**19.** Imashi, imashi:

tutapi yurak pampa tukuni,  
kipaka yana pampa,  
puchukaytaka wakani.

Kutichina: **Tamya**

**20.** Imashi, imashi:

yanami wiñarini,  
yanami kawsani,  
wañushka kipapash  
mana ismurinichu.

Kutichina: **Tuta**

**21.** Imashi, imashi:

yakupi yaykuni, mana zutakyani,  
ninapi yaykuni, mana rupani.

Kutichina: **Llantu**

**22.** Imashi, imashi:

tutapash punchapash,  
kallpashpalla, mana chayan.

Kutichina: **Mayu**

23. Imashi, imashi:

shuk karu, karuta purik runa,  
tuta puncha wakakushpapash  
mana shaykushkallatak sakirin.

Kutichina: **Mayu**

24. Imashi, imashi:

tuta puncha purikunllami,  
mana maypi samarinchu.

Kutichina: **Mayu**

25. Imashi, imashi:

sunipash, kichkipash,  
mana ñuka munashkachu.

Kutichina: **Ñan**

26. Imashi, imashi:

punchaka chushak,  
tutaka huntak.

Kutichina: **Wasi**

**27. Imashi, imashi:**

ñukaka wachuskalla kawsani,  
mana pipash tarpunchu.

Kutichina: **Sañu**

**28. Imashi, imashi:**

wachu wachushka,  
mana tarpushka.

Kutichina: **Sañukuna**

**29. Imashi, imashi:**

ukuchatapash yalli uchilla,  
shinapash uturunkutapash  
ashtawan yallimi,  
wasitaka rikuryan.

Kutichina: **Punkuta wishkanami**

**30. Imashi, imashi:**

shuk puntsu uma,  
tukuy ñanta purin.

Kutichina: **Pichana**

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Imashikuna

31. Imashi, imashi:

llawan, llawan, sikipi satin.

Kutichina: **Apus**

32. Imashi, imashi:

shuklla mama,

tawka wawakunatami

ukllashpa charin.

Kutichina: **Puchkana siksikuna**

33. Imashi, imashi:

shuk tullulla runa,

kipipi chunllulliwan.

Kutichina: **Puchkana siksikuna**

34. Imashi, imashi:

wawaka tushukun,

mamaka shayakun.

Kutichina: **Wanku**

35. Imashi, imashi:

ishkay pampa chawpipi,  
shuk puka ruwanarishka tushukun.

Kutichina: **Nina**

36. Imashi, imashi:

chirilla yaykun,  
kunuklla llukshin.

Kutichina: **Aspina kaspi**

37. Imashi, imashi:

upyay wasipi, makin  
yallishpapash mana tukurin.

Kutichina: **Pilchi**

38. Imashi, imashi:

chakishka yaykun,  
ukupi kuyurin,  
shutuklla llukshin.

Kutichina: **Kawina wishi**

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Imashikuna

39. Imashi, imashi:

mamaka shayakun,  
wawakunaka kallpaku.

Kutichina: **Kallana**

40. Imashi, imashi:

wasimanta rini,  
pukata rantimuni,  
wasiman chayashpaka,  
yanami tukuni.

Kutichina: **Kallana**

41. Imashi, imashi:

kimsa chantasukunapi,  
shuklla wira mamaku tiyakun.

Kutichina: **Yanuna manka**

42. Imashi, imashi:

kimsa chantasu,  
shuklla kipita aparin.

Kutichina: **Yanuna manka**

43. Imashi, imashi:

atallpa kulila ukllaryan,  
wawakuna, chili, chili, nikun

Kutichina: ***Uchu kutana rumi***

44. Imashi, imashi:

mamaka sirikun,  
wawaka tushukun.

Kutichina: ***Uchu kutana rumi***

45. Imashi, imashi:

uma kullunatami mikun,  
wiksatami isman,  
ura chakitami ishpan.

Kutichina: ***Hatun kutana rumi yakuwan***

46. Imashi, imashi:

mamaka wichay sinka sirikun,  
wawaka uray wichay  
wawashpa kallparyakun.

Kutichina: ***Kutana rumi***

47. Imashi, imashi:

mamaka sirikun,  
wawaka hawalla kallparyakun.

Kutichina: **Kutana rumi**

48. Imashi, imashi:

uchilla piña,  
puca ruwana  
churarishka runa.

Kutichina: **Uchu**

49. Imashi, imashi:

mamaka umasapa,  
wawakunaka puka pampa.

Kutichina: **Uchu**

50. Imashi, imashi:

hatun sumak warmi,  
pukalla pachallina  
pachallishka, muchasha  
nikpika wakachin.

Kutichina: **cebolla**

51. Imashi, imashi:

ñukaka watantinmi  
llatan tukuni.

Kutichina: **cebada**

52. Imashi, imashi:

waylla pachallina  
pachallishka warmi,  
kimirikpika kaninllami.

Kutichina: **Tsini**

53. Imashi, imashi:

waylla pampa kuyaylla kuytsaku,  
maypipash shayanata yachan,  
payta takarikpika, kanisha sakinlla.

Kutichina: **Tsini**

54. Imashi, imashi:

waylla wiñarka,  
wañurinkapakka yanawan pillurin.

Kutichina: **Kapulis**

55. Imashi, imashi:  
waylla wiñarkani,  
puka kawsarkani,  
ña wañunkapakka,  
pukawan pullurirkani.

Kutichina: **Kapulis**

56. Imashi, imashi:  
pishku walin,  
pishku walin.

Kutichina: **Kapulis yura**

57. Imashi, imashi:  
shuk puntuwan  
shuk chikilluwan nin;  
kanka kayta ri,  
ñuka kayta risha,  
chaykunaman tuparishun.

Kutichina: **Sampu, sampaawan**

58. Imashi, imashi:

chiripipash, rupaypipash,  
ñuka ayllukuna killpakpimi  
lluchulla kawsan.

Kutichina: **Sampu**

59. Imashi, imashi:

wakin punchaka allpa  
ukupi kawsarkani,  
kipamanka wañushka karkani,  
ña hatunyashpaka hawa  
pachaman rikurkani illapa shina.

Kutichina: **Chukllu**

60. Imashi, imashi:

hawa, hawa kakapi,  
shuk warmi yurak pachallinata;  
pachallishka tiyakun,  
wamrakunata rikushpa,  
aysashpa atin.

Kutichina: **Siksi**

61. Imashi, imashi:

mamaka tullu,  
wawaka wira.

Kutichina: **Puchkana siksi**

62. Imashi, imashi:

shuk hatun pampapi,  
shuk yaya shayakun,  
yuraklla muchikuta churashka

Kutichina: **Kallampa**

63. Imashi, imashi:

Ayy urmani!,  
ayy urmani!

Kutichina: **Tukti**

64. Imashi, imashi:

yurak ushuta,  
wayylla ruwanaku,  
killu zamarru.

Kutichina: **Nabus**

65. Imashi, imashi:  
wanku, wanku,  
iñu ñawi.

Kutichina: **Kunuwa**

66. Imashi, imashi:  
wasiyukka mana raymita ruranchu,  
shinapash shuk takik  
tushukkunawan  
punku pampapi tushukunllami.

Kutichina: **Mama atallpa chuchikunantin**

67. Imashi, imashi:  
mamaka wakaychik,  
wawakunaka pifanira.

Kutichina: **Turuk atallpa.**

68. Imashi, imashi:  
kay wasika mana pirkawan rurashkachu,  
mana katashka charinchu  
chaypi wawakukunata paskaryak shuyan

Kutichina: **Tazin chuchikunawan**

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Imashikuna

69. Imashi, imashi:

shuk hatun pampapi  
shuk yaya shayakun,  
muchikuta churashka,  
tarpushkakunaka paypakllami.

Kutichina: **Kallampa**

70. Imashi, imashi:

pampakunapimi kallpani,  
allimantami purini,  
mana millmata charinichu,  
akchasapami kani,  
chupatapash charinimi.

Kutichina: **Apiw**

71. Imashi, imashi:

wawaka tushukun  
mamaka puñukun.

Kutichina: **Wawa llama**

72. Imashi, imashi:

shuk wiwa uma hawapi  
chakiwan purin.

Kutichina: **Usa**

73. Imashi, imashi:

yana sachapi,  
yana kuchikuna allarinakun.

Kutichina: **Usakuna**

74. Imashi, imashi:

hatun kakapi ishkay  
warkuryakuk purukunaka.

Kutichina: **Chuchukuna**

75. Imashi, imashi:

ishkay ñañantinkuna,  
kinkraypi tiyakun.

Kutichina: **Chuchukuna**

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Imashikuna

76. Imashi, imashi:

kanpash, ñukapash,  
kanpash, ñukapash.

Kutichina: **Chankakuna**

77. Imashi, imashi:

paktami wiñan,  
paktami kawsan,  
paktami wañun.

Kutichina: **Ushutakuna**

78. Imashi, imashi:

ishkay sumak kaspi,  
chawpipika aycha.

Kutichina: **Atawa**

79. Imashi, imashi:

haku kuchuman,  
millmata kuchuchinkapak,  
millmawan tupachinkapak.

Kutichina: **Puñunami**



Yachay  
Nikkuna

## **Yachay Nikkuna<sup>74</sup>**

- Mana ashankawan pukllana, puma mi-kunkami.
- Wawa mana waskawan watarishpa pukllana, may sachapi kallpukushpa wa-tarishpa urmanki
- Mikushka washa pankata mana chayllapi sakina, may warmiwa sirikushkapi tupay tukushunmi.
- Chishikunapi wiruta mana tsunkana, pu-mata rikushpa ñukanchik kunkuri muku chukchurinka.
- Yawati umata mana mikuna, machashpa wakaysiki tukurinka.
- Atallpa shunkuta mana mikuna, manchay-siki tukurinka.
- Palta muyu mana mikuna, killa tukurinka
- Rumipi mana tiyarina, llashaksiki tukushpa killa tukurinka.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Yachay Nikkuna

- Kushillu chupataka mana mikuna, llam-kakushkapi yapa hichurisiki tukurinka.
- Sinchi purik tukunayashpa chuntarukuta mikuna
- Yuyayuk tukunayashpa machin ñutkuta mikuna
- Ashankapi sarushpa mana pukllana, all-palla tukurinka.
- Atarraya ukupi mana shayarina, aycha wawa mana hapirinka.
- Kuychita mana makiwa rikuchina, Apunchik yaya ñukanchik makita rupachinka. Kuychi paku hapinka.
- Shuk pishku irkiyashkata sachapi tupashpa, ayllu wañunkapak tuparin, chashnallata irkiyashpa wanunkapak kan.
- Washawa tiyarishpa mana mikuna, sachapi mana aycha tuparinka.
- Wampukta rurakushkapi maykanpi chikwan takishpa yankami llamkanki nishpa uyachikun wampuna waklin.

- Mikuna mankata mana tsiwtachina, illapa, kikin amupas awasiyarinka.
- Rayu pishku takishpa, tamyankapak takin.
- Warmi sayatak churarishpa pukllak wawa-ta amaru mikunka.
- Chaka runa wañunkapak tsuku,tsuku..... nishpa tapyan.
- Rupashka palantata mana mikuna, unkuy hapinka.
- Pilchiwan mana tuwarina, llushti uma wawata charinki.
- Mana atarrayawa pukllana, wawayana pacha mana pachata wawa llukshinka.
- Warmi atallpa takishpa, kikin mashi, ayllukuna wañunkapak tapyashpa takin.
- Ama mishki shimi hayak shunkuka kankyari.
- Ama ukta rinki, pishkukunapi sarunkiman.
- Kan illaylla, nina wañuymari.
- Lulla kallu, kallpakuk supaytapash shayachin-kimanllami.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Yachay Nikkuna

- Ama achkata aparinki, ñatak washashapakinkiman.
- Kay wata wamrakunata kari ñawi, warmishunkutami charin.
- Musu liku kasi kanki, ñuka ñaña chapakunmi.
- Kanta kuyashpaka shukta sakishami.
- Purilla Pachu Antuñu, punchanta punchanta purishpaka kanpak ñanta hapinkimi.
- Siksi panka shikshisapa warmi, kantaka hapishpaka shikshichishami.
- Kanpak kuchi katukka, ñami ñanta hapirka.
- Tutura panka, yankamanta yalli, yallipash mikunki.
- Chita tullushina, kaspiyashka tiya.
- Urku chunchakunmi, utka rinki, anka rikushpaka, apashpa rinkami.
- Imatapash mana ushakun shayak washashapakinkiman, imaninkapakka hawallami kanki.
- Nirkanimari, punchanta tikrankamari kanpakpash.

- Hampatiukshina, allpapi chinkarikuk.
- Washa rimakukpitak shamushkanki.
- Ñatak ñitkankiman, llantuta shamunki, ñatak ñitkankiman, inti shitaypi shamunki.
- Apunchikka millmata kun, shukkuna mana munashpa.
- Kiru urmaskata ña mana yantata ruranachu.
- Chay yakuta kanka mana upyankichu, saki kallpachun.
- Achka tarpuyska, unay kawsaymi.
- Wikita sarushpami chayana.
- Urku chunkakunmi, ukta rinkimanka.
- Kashapi, shaykuypi mana washaman tikranachu.
- Wasi walin nikpi, muti timpukunmi.
- Mana sapipi kakpi, wayra apashpa rinkami.
- Yana allpa, yana chakra.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Yachay Nikkuna

- Ari ninki, mana ninki, allkushina wakllikunki.
- Uchpallatapash shimipi churashpa wasimanta llukshinami.
- Uchilla kashpa, hatun kashpa, hañuya yuyarinamari.
- Allpata tispishpami rimana.
- Allpaka hatunmi, punchata muyunmi.
- Sawarishpaka ña yuyak rukumi tukunki.
- Ñuka nishka kipaka, ama llaki apankichu.
- Tamya pachaka ama sawarinkichu.
- Kari atallpa wakashpaka, ña punchayakunmi.
- Purikukllapitakmi shuk mukiti taririn.
- Alli kari mana kipayanchu.
- Mana rurayta yachashpaka, rikra pitirinkami.
- Kayaka karimi yuyarkani, chayka warmimi kashka.
- Warmiyashka, warmishina rimashpa purin, chayka mana kari kashkachu.

- Rishpallapash rishami, shamushpapash shamushami.
- Ñukaka rikcharirkani, kantaka muspachir-kani.
- Kaynata mishu karkanki, kunanka wiña-chishka nishka purikushkanki.
- Kaytaka maytapash rikurishami, kayka supay katishkami yuyarin.
- Rinimi, rinimi, mana tikranapak, warmiku-na mana alli kashpaka, mana rikunachin.
- Shuwakkunaka mana tantanakunchu, chay ñantami katirin.
- Shuk tiyarishkapika mana tiyarinachu, ti-yarikpika killa yallinmi.
- Ama chaytaka yallichu, yallikpika allku kaninllami.
- Utka utka awakpimi haturin, killa killa awakpika mana haturishpa kawsanllami.
- Mana hallmashpaka, mana wiruta pakina-chu, pakikpika makita kuchunllami.

## Kichwakunapa Yachaykuna

### Yachay Nikkuna

- Zampupika mana tiyarinachu, tiyarishpaka uchillami sakirin.
- Ashankakunata umapi churashpaka uchillami sakirin.
- Misipa chupata hapishpaka, supisikimi tukurin.
- Ruku allkutaka mana umachiwanchu.
- Mana mankapi mikunachu, mikushpaka, kichki ñanpimi wakrawan rikurin.
- Hatunta ushakka, uchillatapash ushanmi.
- Maykan supaypak llutarikka, supaymi tukunka.



Muskuykunamanta

## **Allkukunapa Makanakuy<sup>75</sup>**

Shuk raymi tiyashka wasipi allkukuna makanakukta muskukpika; shuk makanakuy tiyankatakmi. Ishkay allkulla kakpika, ishkaypurallami makanakuyka kanka; tawka allkuwan makanakukpika, shinallatak makanakuyka tawkapurami kanka.

## **Ñuñu Kapinamanta<sup>76</sup>**

Shuk runa ñuñuta kapikukta muskukpika imapash tukunkami, chay punchallatak; mana kashpaka shamuk punchakuna Yawarta rikunkami. Kay yawar makanakuymanta kashpa, chukrimanta kashpa rikunkami.

---

75 (ibid, pág. 209)

76 (ibid, pág. 209)

## **Cebada Kuchuymanta”**

Cebada, trikuta kuchukukta muskukpika; mana kakpika, kay muyukunata tantakushkata muskukpika, kayantin punchaka paktami kullkita chashikirinchik ninchik.

Kay kullkika atallpa katuymanta, kuchi katuymanta, imamantapash kay muskuya charishpaka kullkita chaskinkami. Mana shina kashpaka, kullkita mañak runami tikrachinkapak shamunka. Ima pachapipash kayta muskukpika hawapi nishkashina kankatakmi.

## **Chantasuta<sup>78</sup>**

Shuk michinapi chantasukuna, apiwkunawan haytanakukta muskukpika, kay muskuk runallatatak kaspian waktanakunkami; mana kashpaka payllatak makanakuya charinka. Mana kay tukukpika, shuk piñanakuyllatapash rikunkami.

## **Ukuchakunata, Atukkunatapash<sup>79</sup>**

Ukuchakunata, atukkunata muskukpika, shuk shuway tiyakrintakmi; kay shuwayka wasipi kashpa, wiwakuna kashpa, paktatak shuway tiyankami.

Ashtawankarin atukkunata muskukpika paktatakmi kay tukunka. Kutin añasta muskukpika mana ima tukunkachu ninchikmi.

---

78 (ibid, pág. 209)

79 (ibid, pág. 210)

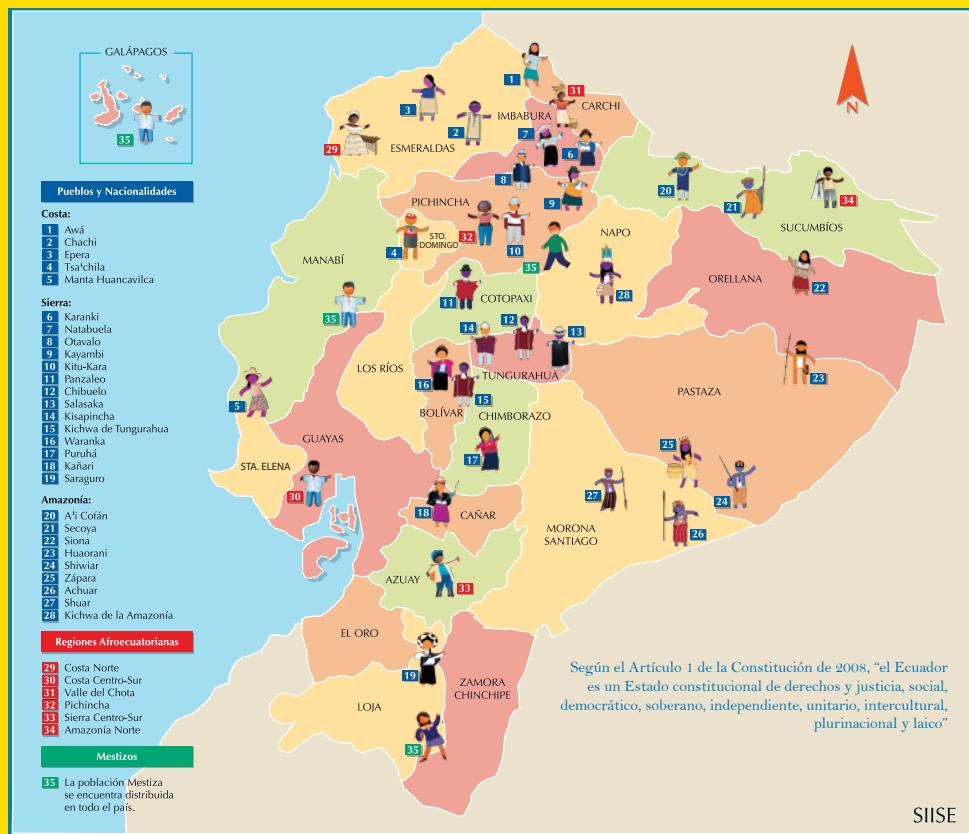


## Bibliografía

- Centro Canadiense de Estudios y Cooperación Internacional. "Tuhuamari", Chinporasu Marcamanta Taquicuna, 1ra edición 1997, Quito-Ecuador.
- CEPCU - Comunidades Caluquí, Gualacata y Mariscal Sucre. Versión Quichua: Luis Enrique Cachiguango 1.999, Otavalo- Ecuador.
- CUJI Máximo, GUALINGA Bertha y otros. Sarayacu-Ñucanchic Causai ñanbita Catishunchic. Caminos de Identidad, Imprenta Nuestra Amazonía, Quito-Ecuador.
- Equipo de Apoyo Técnico de la Prefectura Apostólica de Aguarico, "Ñaupa rucucuna rimana". Cuentos # 8, ediciones CICAME, 1984, Napo- Ecuador.
- JARA Fausto, "Ritos y Ceremonias de los Kichwas" Proyecto EIBAMAZ, UNICEF 2006, Quito-Ecuador.
- Ministerio de Educación y Cultura, Unidad Ejecutora MEC\_BID- República del Ecuador, "Ñucanchic Yachaicuna 5"- Nuestra Educación, 1998. Quito-Ecuador.
- USHIGUA Luciano, "Tsitsanu", Kuri ashpa 2do libro, publicado en 2002, Tigua, Chinbacuchu, Cotopaxi-Ecuador.

# ECUADOR:

## Tawkasami kawsaypi tinkunakuy País Intercultural y Plurinacional



ministerio de  
**educación**  
ECUADOR



REPÚBLICA DEL ECUADOR  
GOBIERNO DE LA REVOLUCIÓN CIUDADANA  
PRESIDENCIA DEL EC. RAFAEL CORREA DELGADO



*Mama llaktata charinkapakmi  
yachakunchik*  
Educamos para tener Patria

Av. Río Amazonas, entre Av. Atahualpa y Juan Pablo Sanz, Quito, Ecuador.  
PBX: (02) 396-1400 / 396-1500

[www.educacion.gov.ec](http://www.educacion.gov.ec)